
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Lopez Rodriguez, Alba; Rubio Carbonero, Gema, dir. Análisis de la traducción del género neutro del inglés al castellano. Propuesta de alternativas al binarismo de género. 2020. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/232794>

under the terms of the  license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU
Curs 2019-2020

**Análisis de la traducción del género neutro del inglés
al castellano**
Propuesta de alternativas al binarismo de género

Alba López Rodríguez
1359880

TUTORA
GEMA RUBIO CARBONERO

Barcelona, 6 de noviembre de 2019

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona

Dades del TFG

Títol:

Anàlisi de la traducció del gènere neutre de l'anglès al castellà

Ánalisis de la traducción del género neutro del inglés al castellano

Analysis of the translation of neutral gender from English to Spanish

Autor/a: Alba López Rodríguez

Tutora: Gema Rubio Carbonero

Centre: Universitat Autònoma de Barcelona

Estudis: Traducció i interpretació

Curs acadèmic: 2019-2020

Paraules clau

1. Anàlisi
2. Traducció
3. Anglès-espanyol
4. Gènere neutre
5. Gènere no binari

1. Análisis
2. Traducción
3. Inglés-español
4. Género neutro
5. Género no binario

1. Analysis
2. Translation
3. English-Spanish
4. Neutral gender
5. Non-binary gender

Resum del TFG

Aquest TFG s'emmarca dins de la perspectiva de construcció de gènere que han tractat autors com Butler (1990, 2004) o Lamas (2018). En particular, parteix de la base que actualment no existeix una proposta o norma a l'hora de traduir el gènere neutre al castellà. El gènere neutre és una estratègia o mecanisme lingüístic que utilitzen les persones de gènere no binari, que no es consideren ni homes ni dones. L'objectiu d'aquest treball és estudiar les solucions que s'han aportat en traduccions que utilitzen aquest tipus de llenguatge, degut a l'absència d'una norma oficial per tal de traduir el llenguatge neutre.

Per aconseguir-ho, es farà un anàlisi de mostres de traduccions ja publicades, com sèries o videojocs on s'utilitzi el gènere neutre en anglès. Segons quina alternativa s'hagi escollit a les diferents traduccions, s'analitzaran els avantatges i desavantatges d'aquesta elecció i es proposaran diferents solucions.

El resultat d'aquest treball ha acabat en l'estudi de deu estratègies utilitzades en anglès i castellà.

D'aquestes opcions, el lector pot escollir lliurement la que vegi més adient per la seva feina després de conèixer totes les possibilitats que s'ofereixen en aquest treball i veure quins avantatges, desavantatges i en quin context s'utilitza cadascuna.

Resumen del TFG

Este TFG se enmarca dentro de la perspectiva de construcción de género que han tratado autoras como Butler (1990, 2004) o Lamas (2018). En particular, parte de la base de que actualmente no existe una

propuesta o norma a la hora de traducir el género neutro al castellano. El género neutro es la estrategia o mecanismo lingüístico que utilizan las personas de género no binario, quienes no se consideran ni hombre ni mujer. El objetivo de este trabajo es estudiar las soluciones que se han aportado en traducciones que utilicen este tipo de lenguaje, debido a la ausencia de una norma oficial para traducir el lenguaje neutro. Para ello, se llevará a cabo un análisis de muestras de traducciones ya publicadas, como series o videojuegos donde se utilice el género neutro en inglés. Según qué alternativa se haya escogido en las distintas traducciones, se analizarán las ventajas y desventajas de esta elección y se propondrán diferentes soluciones. El resultado de este trabajo ha terminado en el estudio de diez estrategias utilizadas en inglés y en castellano. Entre estas opciones, el lector puede escoger libremente la que considere más adecuada para su trabajo después de conocer las posibilidades que ofrece este trabajo y ver qué ventajas, desventajas y en qué contexto se utiliza cada una.

Abstract of the TFG

This TFG is defined within the gender construction perspective that authors such as Butler (1990, 2004) or Lamas (2018) addressed. In particular, it is based on the fact that nowadays, there is no proposal or rule when it comes to translating the neutral gender into Spanish.

The neutral gender is the linguistic mechanism or strategy used by people who identify as non-binary, who do not identify themselves as either male or female. The goal of this TFG is to study the solutions that have been used in translations that use this type of language, due to the lack of an official rule in order to translate the neutral gender. For that purpose, we will carry out an analysis of passages of translations already published, such as TV shows or video games where the neutral gender is used. Depending on which alternative has been chosen in the different passages of the translations, we will analyze the advantages and disadvantages of this choice and we will suggest different choices. The result of this TFG is the analysis of ten strategies written in English and Spanish. Between these options, the reader will be able to choose the right option for their work, after knowing all the possibilities that this TFG offers and being aware of the advantages, disadvantages and in which context every strategy is used.

Avís legal

© Alba López Rodríguez, Barcelona, 2019. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

Aviso legal

© Alba López Rodríguez, Barcelona, 2019. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Legal notice

© Alba López Rodríguez, Barcelona, 2019. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcasted and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Índice

INTRODUCCIÓN	5
MARCO TEÓRICO	8
METODOLOGÍA	17
ANÁLISIS	23
ESTRATEGIAS	
Estrategia 1: traducción del género neutro en femenino en español	23
Estrategia 2: traducción del género neutro como plural mayestático en español	26
Estrategia 3: traducción del género neutro de forma literal en español (<i>they</i> → <i>ellos</i>)	28
Estrategia 4: traducción del género neutro con la propuesta « <i>Elle</i> »	30
Estrategia 5: traducción del género neutro mediante la impersonalización	35
Estrategia 6: traducción del género neutro con el pronombre « <i>elli</i> »	37
Estrategia 7: traducción del género neutro con el pronombre « <i>ela</i> »	40
Estrategia 8: utilización del masculino en español para expresar el género neutro	42
Estrategia 9: traducción del género neutro con la terminación «-x»	44
Estrategia 10: traducción del género neutro con el símbolo «-@» como terminación	47
CONCLUSIONES	51
BIBLIOGRAFÍA	55
ANEXO 1	62

Introducción

Una de las características de nuestro idioma es que el español es una lengua binaria, lo cual significa que solo puede expresar el género de las palabras de dos maneras: utilizando el masculino o el femenino. Existen personas que no están conformes con esta norma y no se asignan ninguno de estos dos géneros. Se les conoce como *genderqueer* o personas de género no binario. Esta disconformidad hace patente que no se pueden englobar todos los géneros e identidades humanas existentes en la sociedad utilizando solo el masculino y el femenino. Al contrario, se podría decir que dentro del espectro de género existen numerosas identidades que se sitúan entre los dos extremos. Precisamente, en algunas culturas, como por ejemplo en Hawái o India, existe la posibilidad de un tercer género aceptado por su sociedad.

Para referirnos a las personas de género no binario o *genderqueer* y para que éstas se expresen con libertad, existen pronombres neutros que aparecen como alternativa al binarismo en otras lenguas. Un ejemplo de esto sería el inglés con el pronombre *they* o el sueco con el pronombre *hen*, formalizado en 2015 en su diccionario oficial. Sin embargo, las lenguas binarias, como el español, no tienen esta alternativa.

Antes de nada, debemos dejar claro el contexto del género neutro en el que queremos centrarnos en este trabajo. Dentro de lo que podría englobar el género neutro, podríamos establecer dos ramas. Primero estaría el lenguaje inclusivo que haría referencia a todos los hablantes, incluyendo, por ejemplo, a mujeres, hombres, personas de género *hijra*¹ y personas de género no binario, entre otros. La segunda rama es en la que haremos hincapié en este trabajo: el género neutro como el mecanismo o estrategia lingüística empleada por las personas de género no binario para referirse a sí mismas. Esto no debe confundirse con el género neutro gramatical.

Según la Fundéu (2011), el castellano puede emplear pronombres neutros, entre ellos los demostrativos («esto», «eso» y «aquellos»), los cuantificadores («tanto», «cuanto», «mucho» y «poco»), los indefinidos («nada» y «algo»), los personales («ello» y «lo») y el artículo «lo». También disponemos del masculino genérico, ya que según la gramática el masculino funciona como un «género no marcado», así que puede utilizarse para incluir a individuos de diferentes géneros. También se afirma que el femenino es un «género marcado», lo cual significa que solo puede designar a las mujeres (Wikilengua, 2017).

Sin embargo, estas alternativas solo se aplican en la gramática. Ninguna de estas dos normas lingüísticas relacionadas con el género satisface plenamente a las personas de género no binario, ni a los hablantes que quieran emplear un lenguaje inclusivo. El masculino genérico, a fin de cuentas, sigue siendo masculino, así que esto anula la parte femenina del pronombre.

¹ Abstract de Serena Nanda (2015) con una breve explicación de lo que engloba el *hijra*. Enlace: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/full/10.1002/9781118896877.wbiehs207>

En relación con esto, el principal argumento en contra del uso del género masculino englobando también el género neutro o el femenino es el posible androcentrismo que mostraría emplearlo de este modo. En el caso de que, por ejemplo, las mujeres hablaran sobre sí mismas utilizando el masculino genérico, lo más común sería que causara confusión a los receptores. Un ejemplo de esta exclusión y del androcentrismo sería lo que ocurrió en Francia en 1789: la Asamblea Nacional Constituyente francesa aprobó la Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano. Lo que ocurrió con esta declaración fue que las palabras «derechos del hombre» no significaban «derechos humanos», lo cual significaba que la mujer no estaba incluida en esta declaración. Así que en 1791 Olympe de Gouges, una escritora y activista francesa, redactó la Declaración de los Derechos de la Mujer y de la Ciudadana.

Esta insatisfacción también viene del hecho de que muchos filólogos, lingüistas y académicos de la RAE² no consideran que este problema sea un asunto serio y opinan que no merece la pena cambiar la lengua para un colectivo tan pequeño. Ante esta negación de la existencia de un problema que debe ser abordado, el colectivo y sus propuestas pierden credibilidad y esto dificulta el cambio, ya que esta negación hace que sea difícil que la gente acepte o cree propuestas o alternativas.

La falta de propuesta oficial o norma que utilizar a la hora de tratar el género neutro en español genera a su vez un problema cuando se quiere traducir de otros idiomas que sí tienen propuestas oficiales, como es el caso del inglés. De esta problemática surge la siguiente pregunta: ¿cómo se puede traducir al español el género neutro cuando nuestra lengua es binaria? ¿Cuáles son las ventajas y los inconvenientes de las propuestas y estrategias que existen actualmente?

En español, la propuesta más conocida para solucionar esta disconformidad fue la del «Elle» en 2015, donde proponían utilizar el pronombre «elle» y acabar las palabras de género variable con la terminación «-e». En otras estrategias también se propuso añadir la letra «-x» o el símbolo «-@» como terminación de las palabras variables, pero es impronunciable en el campo oral así que solo se valoran para documentos escritos. También existen otros pronombres menos conocidos como el «elli» (Iantaffi y Barker (2020), Díez (2019)).

Ya que existen tantas alternativas, el deber del traductor es elegir la que considere más adecuada y aplicarla en su trabajo. El objetivo de este estudio es ofrecer un análisis metódico de cada una de las alternativas, así como de las ventajas e inconvenientes de cada una de ellas, para dotar al traductor con una herramienta fiable que le ayude a tomar una decisión sobre qué estrategia utilizar. Para realizar este análisis se tendrán en cuenta diferentes fragmentos de traducciones realizadas por traductores profesionales o traducciones populares no oficiales. Mediante su

² La RAE rechaza nuevamente el lenguaje inclusivo (NGE). Enlace: <https://www.ngenespanol.com/el-mundo/la-rae-rechaza-nuevamente-el-lenguaje-inclusivo/>

análisis, se valorarán las estrategias actuales para la traducción o el uso del género neutro en español.

El trabajo se estructurará de la siguiente forma: en primer lugar, situaremos este trabajo en un marco teórico que se encuentra en la intersección entre los estudios de género y la traducción. Después del marco teórico, explicaremos la metodología que seguiremos, donde citaremos las referencias completas de todos los textos que vamos a analizar y la estructura clara que seguirá el análisis, que viene justo después. En este apartado se estudiarán una a una las diez estrategias propuestas para traducir o escribir el género neutro en español, junto a las ventajas e inconvenientes que suponen utilizarlas. Finalmente, se presentarán las conclusiones a las que hemos llegado a través de este análisis y cuáles son las respuestas, soluciones e incógnitas obtenidas después de este estudio en profundidad.

Marco teórico

En esta sección exploraremos, por un lado, el concepto de género y revisaremos las aportaciones sobre género neutro de autoras como Butler (1990, 2004) o Lamas (2018). Por otro lado, se hablará de los antecedentes y técnicas de traducción o escritura que existen en castellano para emplear el lenguaje inclusivo, donde se citarán también a los autores que han intentado resolver esta problemática.

Antes de nada, se debe recalcar la diferencia entre «género» y «sexo». No debemos centrarnos solo en definiciones poco completas como la que nos aporta el Diccionario de la Real Academia Española sobre el sexo, donde se define como la «condición orgánica, masculina o femenina, de los animales y las plantas».

Para consultar una definición más completa sobre el sexo, podemos ceñirnos al Instituto Nacional de las Mujeres³, donde lo definen como:

Un conjunto de diferencias biológicas, anatómicas y fisiológicas de los seres humanos que los definen como mujeres u hombres (varón o hembra). Esto incluye la diversidad evidente de sus órganos genitales externos e internos, las particularidades endocrinas que las sustentan y las diferencias relativas a la función de procreación.

El sexo, por tanto, se refiere a las características físicas con las que nacen las personas. En cambio, el género hace referencia a la identidad con la que se asocian y a través de la cual se presentan socialmente. Por ende, equiparar el sexo al género es una idea errónea, ya que no pueden ser utilizados como sinónimos al no definir el mismo concepto.

Sin embargo, el género sí que tiene una definición más clara en el DRAE⁴: es conocido como el «grupo al que pertenecen los seres humanos de cada sexo, entendido este desde un punto de vista sociocultural en lugar de exclusivamente biológico». El INMUJERES aporta una descripción más extensa y concreta:

El género es el conjunto de ideas, creencias y atribuciones sociales, construidas en cada cultura y momento histórico, tomando como base la diferencia sexual; a partir de ello se construyen los conceptos de “masculinidad” y “feminidad”, los cuales determinan el comportamiento, las funciones, oportunidades, valoración y relaciones entre mujeres y hombres.

Este trabajo tiene como objetivo estudiar la traducción del género neutro al español y, por tanto, no engloba solo los estudios de género, sino que se sitúa en una intersección entre género y traducción. Por consiguiente, se pretende abordar fenómenos actuales que conllevan una serie de problemas a los traductores debido a la falta de normativización para aportar soluciones.

³ Glosario de género del Instituto Nacional de las Mujeres. Enlace:
http://cedoc.inmujeres.gob.mx/documentos_download/100904.pdf

⁴ Definición de género del Diccionario de la lengua española. Enlace: <https://dle.rae.es/g%C3%A9nero?m=form>

Antes de presentar las estrategias que se han utilizado para traducir el género neutro, es necesario enmarcar este estudio en la literatura de los estudios de género y de traducción. Pero en primer lugar, es necesario profundizar más en el significado del género y cómo ha ido evolucionando el pensamiento alrededor de este término durante los años.

La primera vez que se intentó dar una definición clara al concepto del género fue en el ámbito de la psicología médica, en el año 1950, de manos del psicólogo John Money. Este profesional introdujo términos como «disforia de género» durante una época en que las palabras «género» y «sexo» se utilizaban como sinónimos.

No obstante, no se profundizó mucho en la diferencia entre estos términos hasta años más tarde, cuando Stoller (1968) teorizó sobre el género siendo la identidad primaria e inicial de los infantes hasta que hubiera una influencia masculina u hormonal en su crecimiento.

Esto significa que desde antes de que las feministas comenzaran a teorizar sobre el género o las identidades diversas, los científicos ya habían asentado unas bases sobre el tema. Concretamente, Stoller (1968) llegó a la conclusión de que las expectativas y costumbres sociales, junto a la experiencia, influyen en el desarrollo de la identidad aun habiendo nacido hombre o mujer. Incluso a día de hoy, se sigue respaldando la idea de que el género es una construcción social, tal y como opinaba Stoller.

En línea con esta idea del género entendido como una construcción social, Butler (2016)⁵ defiende que el género no es algo con lo que se nace. Conforme las personas van creciendo y evolucionando, adoptan unas actitudes o costumbres concretas como gestos o formas de hablar que van definiendo nuestro género.

Sin embargo, recalca que desde el momento en que nacemos se nos expone a elementos asociados a nuestro sexo biológico para que éste encaje con nuestro género asignado desde nacimiento (Butler, 1990). Podemos entender esta teoría empleando el ejemplo de una familia que ha tenido mellizos, niño y niña. Incluso si la familia no viste a la pareja de colores azul y rosa o les dan juguetes supuestamente asignados a su sexo, sus amigos, compañeros de clase u otros padres expondrán a los infantes a estas elecciones duales.

Esto demostraría que el género es un constructo social, ya que la sociedad expone a infantes que ni siquiera entienden el concepto de género a unas ideas preconcebidas de qué deben hacer, tener o cómo deben actuar según su sexo. Butler (1990), también destaca que esta educación es en parte heteronormativa por cómo se moldea a los pequeños desde la infancia y los gustos que se les intentan imponer en algunos casos.

⁵ Entrevista de Big Think a Judith Butler: *Your Behavior Creates Your Gender*. Enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=Bo7o2LYATDc>

En lo que concierne al binarismo de género, Butler (2004) nos muestra que aquellas identidades que se alejan del binario también forman parte de éste. En este apartado entraría el género no binario o *genderqueer*, en el cual está centrado este trabajo. Butler se basa en la teoría de que el género se debe entender como un mecanismo mediante el cual se naturalizan los conceptos de masculinidad y feminidad. Esto significa que hay diferentes identidades de género que se encuentran entre el concepto de masculino y femenino y pueden tener características de ambos.

Por lo tanto, no se debe caer en el error de afirmar que solo existen dos géneros, ya que esto sería asociarlo con el sexo y excluir al resto de identidades. Sin embargo, más que crear diferentes conceptos de género que disten del masculino o el femenino, Butler (2004) entiende la identidad como un concepto personal que hay dentro de este espectro. Cada persona puede situarse en la posición que la defina y formar así su propia identidad de género.

La posición de Lamas (1986) empieza por un punto de partida parecido al de Butler, pero tienen algunas diferencias destacables.

Ambas autoras coinciden en que el género está formado y dirigido estrictamente por las normas y costumbres sociales. Lamas (2002) hace hincapié especialmente en el papel oprimido y discriminado que se otorga a las mujeres y en la diferencia en las responsabilidades y tareas que se asignan a hombres y mujeres según su sexo.

Igual que Butler (1990), también destaca que este punto de vista social donde la mujer tiene ciertas costumbres y responsabilidades diferentes a las del hombre, deja fuera de la aceptación al colectivo homosexual o a cualquier identidad que no encaje con estas costumbres.

Sin embargo, Lamas (2002) destaca mucho el contraste entre lo que se considera hombre o mujer, heterosexual u homosexual. No hace referencia a las identidades que hay en medio del espectro, tal y como hace Butler (2004). Lamas apoya la idea de que hay muchas formas de ser hombre o mujer sin renunciar a tu identidad en caso de no encajar con lo que predetermina la sociedad. De estas palabras, entendemos que existe la necesidad desafiar las normas y los límites establecidos para ambos géneros: poder actuar libremente sin renunciar al género con el que nos identificamos aunque éste no encaje por completo con lo que la sociedad define.

No obstante, se debe tener en cuenta que estas palabras están más centradas en el ámbito del feminismo que en el de la diversidad de género. Esta es una corriente que nos hemos encontrado durante la investigación y búsqueda de diferentes estrategias y traducciones donde se utilizaba el género neutro. Como ocurre en el caso del *Pequeño manifiesto sobre el género neutro en castellano* de Rocío Gómez (2016), donde se une el movimiento de identidad no binaria y el feminismo en una sola causa, para así destacar la necesidad de implementar un género neutro en español. Cuando hablemos de los antecedentes de traducción del género, se profundizará en este tema.

En referencia a esto, aun así, Lamas (2002), tras destacar la necesidad de deconstruir las creencias sociales que discriminan a las personas según su género, cita textualmente: «Un ser humano no debe ser discriminado por el género. El género es cultura, y la cultura se transforma con la intervención humana» (Lamas, 2011⁶).

Si bien, la contribución de estas autoras es innegable para los estudios de género y, en particular, para el tema que nos ocupa en este trabajo, por lo general detectamos una muy escasa mención al género no binario en la literatura, lo cual respalda la importancia y la necesidad de este trabajo. Consecuentemente, como primer paso, es preciso definir qué entendemos por género no binario. Coincidiendo completamente con el punto de vista que asocia el género a una construcción social y de costumbres marcadas por la sociedad y las personas que forman parte de ella, cabe destacar la importancia del binarismo. No solo por la parte de la imposición del género masculino o femenino y la exclusión que supone no encajar en estas etiquetas, sino que también se debe destacar que existen más identidades que no tienen por qué asociarse solo a estos dos géneros.

De hecho, dependiendo de la cultura de donde provengamos, la existencia de más identidades de género son o no reconocidas oficialmente. Un ejemplo de esto es la aceptación del género *hijra* en India o el *mahu*⁷ en Hawái. Dentro de estas sociedades se ha aceptado un tercer género de forma oficial, rompiendo así con la estructura binaria del masculino y el femenino.

En este sentido, teniendo en cuenta que existen más identidades de género que no encajan solo en estas dos etiquetas, en este trabajo defendemos que se podría visualizar la identidad de una persona como una escala. De este modo, cada uno puede colocarse en el extremo que vea preciso y etiquetarlo como juzgue dentro de lo que ha aprendido o de lo que siente. También cabe destacar que entendemos que el género es fluido, así que se puede ir evolucionando y cambiando de etiquetas durante el proceso de la vida.

En este punto, conviene definir claramente qué se considera género no binario o *genderqueer*. Para empezar, ambos términos hacen referencia a todas las identidades de género que no son el masculino o el femenino íntegros. *Genderqueer* es el término que Butler y muchos angloparlantes prefieren utilizar. Sin embargo, con la existencia del término «género no binario» en español, consideramos que es preferible no recurrir al extranjerismo. Es por esto que en este trabajo se dará preferencia a este último término.

Entrando en profundidad, las personas que se identifican con el género no binario no encajan dentro de la descripción del masculino o femenino. Pueden no sentirse asociadas con ningún género, estar en un punto intermedio entre estos dos géneros o simplemente sentirse como una

⁶ Ponencia de Marta Lamas en el VIII Campus Euroamericano de Cooperación Cultural: *El género es cultura* (2011).

Enlace: https://www.oei.es/historico/euroamericano/ponencias_derechos_genero.php

⁷ Explicación del género *mahu*: “*Mahu*” demonstrate Hawaii’s shifting attitudes toward LGBT life (2016). Enlace:

<http://america.aljazeera.com/articles/2016/1/9/mahu-hawaii-gender-LGBT-acceptance.html>

persona que no encaja con ninguna de estas dos etiquetas y por eso decide referirse a sí misma como persona no binaria.

Precisamente, Corwin (2009) relata las experiencias y descripciones de personas de género no binario que intentan definir su identidad. Para definirse, en primer lugar, hicieron referencia a elementos o etiquetas ya existentes (como puede ser «lesbiana» o mencionar elementos físicos de un sexo en concreto (senos)) para después describir que no se identifican con la etiqueta que se les proporciona por su sexo desde nacimiento, ni tampoco con el del género supuestamente opuesto al suyo.

Debido a esta incomodidad e incapacidad de encajar en ninguna de estas dos etiquetas, estas personas consideran que su género se encuentra en un punto diferente al masculino o al femenino, llegando incluso a definirlo como si el hombre y la mujer fueran dos planetas diferentes y estas personas no pertenecieran a ninguno de los dos (Corwin, 2009).

Por otra parte, en lo que se refiere al ámbito lingüístico, existen diversas lenguas que pueden expresar el género neutro de forma oficial, como el ruso o el finés, pero este trabajo se centrará en el español y el inglés para así realizar un estudio en profundidad.

En inglés, se utilizan el pronombre *she* (ella) para referirse al femenino y el *he* (él) para el masculino. El pronombre *they* (ellos) está aceptado como la tercera persona del plural. Sin embargo también se utiliza para expresar el género neutro en tercera persona del singular, como demuestra el diccionario americano más antiguo, el Merriam Webster (1828). La entrada del pronombre *they* contiene dos acepciones que prueban este hecho:

- “c. —used to refer to a single person whose gender is intentionally not revealed
 - d. —used to refer to a single person whose gender identity is nonbinary”
- [c. —se utiliza para referirse a una persona cuyo género no se menciona intencionadamente
- d. —se utiliza para referirse a una persona cuyo género es no binario]

Además de esto, contiene una aclaración donde resuelven la siguiente duda: *Can they, their, them, and themselves be used as singular pronouns?* (Merriam Webster, 2019). En este apartado se indica que el inglés no tiene forma de expresar los pronombres indefinidos, así que los hablantes y escritores optaron por utilizar el plural. Al darle este uso, el pronombre plural *they* aparece utilizado haciendo referencia a nombres singulares, como veremos a continuación. Por este motivo se considera que el uso de este pronombre está formalizado tanto en el habla como en la escritura, incluyendo también la literatura y contextos formales.

Ha habido mucha controversia con este tema, al igual que ocurre con la lengua española. Sin embargo, el caso del inglés es diferente debido a los antecedentes de género neutro que han

aparecido en el pasado, durante la historia. Los hablantes pueden aferrarse a esas justificaciones para utilizar el pronombre *they* en singular, ya que autores de renombre y textos oficiales lo han empleado, por lo que podría ser un argumento de autoridad convincente.

Los primeros vestigios de género neutro en inglés con la utilización del pronombre *they* aparecieron por parte de Geoffrey Chaucer, en la obra *The Canterbury Tales* (1386). Más adelante aparecieron otros autores de renombre tales como Shakespeare, ya que en *Hamlet* (1599) existen testimonios del pronombre *they* en singular. También Jane Austen, en su novela *Orgullo y prejuicio* (1813), emplea este pronombre en singular para referirse a personas sin especificar ningún género (ver la bibliografía para consultar una fuente donde se citan todos los usos de este pronombre en las obras de Jane Austen).

Durante la historia, se han utilizado otros recursos para expresar el género neutro en inglés, como por ejemplo alternar entre pronombres masculinos y femeninos o utilizar ambos pronombres a la vez (*he or she*). Existen una gran cantidad de propuestas de pronombres neutros en inglés, algunos de ellos pueden ser el *ze*, *hir* (Bornstein, 1998) o el *ton* (Converse, 1885). Podemos ver todos los pronombres neutros ingleses de los que hay constancia hasta la actualidad en la tabla 1, a continuación. El objetivo de este trabajo es analizar la traducción de estas propuestas al español, a causa de la ausencia de una estrategia oficial. El problema al que se enfrenta el traductor tras encontrarse con los pronombres presentes en la siguiente tabla es la inexistencia de alternativas en español.

Pronombres neutros en singular
<i>e/es</i> (Rogers, 1890)
<i>E/Eir</i> (Spivak, 1983)
<i>ey/eir</i> (Elverson, 1975)
<i>hu/hus</i> (Humanist, 1982)
<i>peh/peh's</i> (Dicebox, 2012)
<i>per/pers</i> (Piercy, 1979)
<i>thon/thons</i> (Converse, 1884)
<i>ve/vis</i> (Hulme, c. 1980)
<i>xe/xyr</i> (Rickter, c. 1973)
<i>yo</i> (regional, c. 2004)
<i>ze/hir(s)</i> (Bornstein, 1998)
<i>ze/zer, mer</i> (Creel, 1997)
<i>ze/zir, ze/zem</i> (anónimo, c. 2013)
<i>zhe/zher</i> (Foldvary, 2000)

TABLA 1

Como ya se ha mencionado en la introducción, el mayor obstáculo al que se enfrentan la aceptación y el uso del género neutro en español es la negación del problema por parte de la academia, y en particular, de la RAE, que no acepta que exista un colectivo de personas con unas necesidades lingüísticas que no se están cubriendo. La carencia de propuestas en la actualidad hace que estas personas se sientan excluidas.

Sin embargo, el hecho de que este organismo no cree una estrategia hace que los traductores o escritores busquen formas de incluir a este colectivo de personas mediante el uso del lenguaje. Es por este motivo que se han creado diferentes sugerencias para poder traducir la realidad del género neutro en español sin borrar por completo la identidad de las personas que se identifiquen con estos pronombres neutros, tal y como hemos visto en otras lenguas, como el inglés. Esta lengua dispone de estrategias oficiales (como el uso del pronombre *they*) para abordar el género neutro, mientras que el español todavía no ha aceptado de forma oficial una resolución para este problema.

Una vez ya tenemos claros estos conceptos, es momento de adentrarse en el motivo por el que los estudios de género son importantes incluso en la traducción. Es necesario que el traductor tenga todos estos preconceptos antes de enfrentarse a una traducción donde aparezcan diferentes identidades de género, especialmente si provienen de otras culturas con las que no estamos familiarizados. En primer lugar se debe conocer el origen del pronombre, su significado y las connotaciones que tiene. Se debe intentar traducir el significado completo del pronombre, es por eso que hemos escogido diferentes estrategias para que se puedan ver cubiertas diversas necesidades y significados.

En lo que se refiere a la manipulación de textos por parte de los traductores, Lima (2006) ha estudiado sobre esto en el ámbito de la traducción literaria. Precisamente es el campo de la traducción donde se puede tener más libertad, ya que por ejemplo la jurídica permite interpretaciones más literales y menos modificación del contenido. Esto tampoco significa que en la traducción literaria se puedan añadir diferentes ideologías libremente, pero es cierto que este campo dispone de más margen de modificaciones y adiciones que el resto.

Como dice Sánchez (2014), una traducción es un desplazamiento de un contexto a otro, lo cual supone una alteración del texto original, ya que estamos colocando nuestra versión en un contexto de interpretación diferente. También supone una manipulación del texto (aunque sea involuntario, siempre hay alguna modificación), porque una traducción nunca carece de connotaciones ideológicas que pueden interpretarse desde una perspectiva de género. El hecho de tener que trasladar todos estos elementos de una cultura a otra, con lenguas diferentes que pueden no tener las mismas características o limitaciones (como por ejemplo, una lengua sin género neutro para las personas no binarias) supone que el traductor necesite los conocimientos previos que hemos explicado más arriba.

La importancia de este trabajo radica en saber en qué basarnos para tomar una decisión final para estos problemas de traducción. Es importante que la traducción se impregne de este conocimiento para que el lector pueda comprender lo que le estamos transmitiendo o, según algunos casos, tener un primer contacto con algo que no conoce y poder continuar la lectura habiendo comprendido por completo el significado.

La importancia de conocer y añadir esta información en nuestras traducciones y textos se hace patente en el estudio que lleva a cabo Llanos (2018). Aquí, realiza un experimento con cuatro grupos de personas y les da diferentes versiones de una traducción de un cómic: en una traducción aparece el lenguaje inclusivo feminista y el género no binario (que leyeron los primeros dos grupos) y en otra no está presente (la cual leyeron los dos grupos restantes). Dentro de la división de estos dos grupos, uno de ellos tenía conocimiento previo sobre el género y el lenguaje inclusivo feminista y el neutro y el otro no. Así tanto personas informadas como las nuevas en el tema podían opinar sobre qué les parecía una traducción inclusiva o una no inclusiva.

Después de que los sujetos de estudio las leyeron, tuvieron que responder a un cuestionario sobre comprensión y recepción en que se les preguntaba si estaban a favor o en contra de esta inclusión. El resultado del experimento fue que, precisamente, los voluntarios que estaban informados sobre el género no binario se mostraban mucho más receptivos a su inclusión y los que no tenían constancia de ello, en contra. Este experimento, entonces, demuestra que el conocimiento previo supone una mejor aceptación del género neutro y el lenguaje inclusivo, y esto justifica la necesidad de que los traductores dispongan de diferentes herramientas y estrategias para poder resolver con éxito las diferentes situaciones problemáticas que se encuentren en encargos de traducción.

Llanos (2018) nos muestra que las traducciones con lenguaje inclusivo no son aceptadas porque suponen cambios morales y de ética que los traductores no tienen derecho a decidir e imponer por sí mismos. Suponemos que esto puede entenderse en el caso de que el texto original sea, por ejemplo, masculino y en nuestra traducción utilicemos el lenguaje inclusivo para intentar destacar el papel de la mujer en un oficio (por ejemplo, cuando hablemos sobre el consejo de ministros, en nuestra traducción podríamos decir «el consejo de ministros y ministras» ya que también hay mujeres).

En lo que concierne al detalle de hacer una traducción con lenguaje inclusivo feminista y género neutro, nos parece importante destacar la diferencia entre estos dos movimientos y aclarar que precisamente el género neutro se caracteriza por no identificarse como hombre ni como mujer. No se debe cometer el error de asociar estos movimientos y pensar que pertenecen a los mismos colectivos. Esto significa que aunque los estudios de traducción y género inclusivo feminista comparten un carácter reivindicativo con los estudios de traducción del género neutro, son dos corrientes diferentes que no deben considerarse iguales, aunque otros estudios mencionados

anteriormente en este trabajo engloban ambas corrientes dentro de la categoría de género. Sin embargo, en algunas estrategias del análisis se utiliza el lenguaje inclusivo feminista y, de ellas, se pueden obtener posibilidades para generar estrategias inclusivas de género neutro.

En cuanto a la traducción utilizando lenguaje inclusivo, ya sea una traducción feminista o para incluir género neutro, existen algunas técnicas de Crawford (1995) que pueden emplearse para modificar el uso del masculino genérico e incluir a diferentes identidades. Están las técnicas deficitarias (siguen utilizando el masculino genérico ya que no pueden añadir el lenguaje femenino o neutro), las de diferencia (basadas en el binarismo), las de dominación (también son binarias, pero utilizan el doble género o el símbolo «-@» como terminación) y las discursivas (reconocen diferentes identidades de género no binarias y proponen una nueva gramática para estas personas).

Hay otras técnicas de diferentes escritores y traductores que también puede ser útiles para los traductores que se enfrenten a encargos donde aparezca el género neutro o quieran añadirlo (o simplemente quieran utilizar lenguaje inclusivo). Está la técnica de *adición feminista* (Santaemilia, 2003), que se basa en ampliar el contenido de una obra para hacerla más feminista, normalmente se utiliza añadiendo información a pie de página o en las notas de traducción. Después está la técnica del *doble género* (Seonae, 2009 y Brufau, 2011), que se basa en eliminar las marcas de masculinidad para añadir representación femenina cuando el texto lo permita (por ejemplo, cambiando un término generalmente femenino como «sirvientas» por «sirvientes»). También está la *impersonalización* (Brufau, 2011) que, como su nombre indica, se basa en evitar decantarse por un género gramatical en particular. Por último está el uso de *elementos paralingüísticos* (Federeci, 2011), que busca crear una traducción que represente a todas las voces posibles a través de incluir prefacios, glosarios y notas a pie de página como añadido en la obra.

Aunque existe una larga trayectoria en estudios sobre feminismo y traducción, se debe tener en cuenta que los estudios sobre género neutro y traducción son mucho más limitados. Por mucho que algunas estrategias que se van a exponer en el trabajo estén hechas desde la perspectiva de traducción feminista, pueden servir de inspiración para crear propuestas similares aplicables a la traducción de género neutro. Sin embargo, también es necesario que también se comenten las estrategias que recogen el género neutro específicamente.

A continuación, en el capítulo de análisis estudiaremos en profundidad estas sugerencias y valoraremos las ventajas y los inconvenientes de cada una de ellas. Antes de esto, procederemos a ofrecer una reflexión metodológica sobre las fuentes y las herramientas de análisis que hemos utilizado en este trabajo.

Metodología

En esta sección describiremos, por un lado, todas las fuentes que se van a analizar y presentar durante todo el análisis y, por otro lado, las herramientas que se utilizarán para llevar a cabo el análisis. Así, todos los fragmentos a estudiar aparecen citados en la tabla 2, con sus correspondientes fuentes para que se pueda consultar en caso de querer leer la referencia completa. Tal y como se mencionó en el marco teórico, todas las traducciones analizadas provienen del inglés y están traducidas al español por traductores profesionales.

Antes de comenzar el trabajo, realizamos una encuesta a través de las redes sociales donde preguntamos a los internautas sobre qué documentos, trabajos, libros, películas o incluso videojuegos habían encontrado donde apareciera traducido el género neutro en español, preferiblemente a partir de un original inglés donde utilizaran el pronombre *they*.

La encuesta fue un éxito, ya que obtuvimos incluso más información de la que solicitamos: diversos usuarios añadieron comentarios con traducciones al español que no solo provenían de la traducción del pronombre *they* (como por ejemplo: *ze/zir*). También se hizo mención de pronombres que no conocía, como es el caso del «*ela*», utilizado para hacer referencia a una raza sin género⁸. Todas estas fuentes aparecerán citadas en el anexo 1, en el caso de que algún lector esté interesado en encontrar una lista repleta de contenido audiovisual o literario donde se utilice el género neutro en español.

También gracias a esta encuesta, entramos en contacto con algunos traductores como Javier Pérez Alarcón y Alexander Páez, quienes ya han realizado traducciones al español utilizando pronombres neutros. Sus estrategias se estudiarán y presentarán durante el análisis de las estrategias. Además, los internautas nos pusieron en contacto con un intérprete *queer*, Ártemis López, quien está realizando una recolección de traducción y lingüística *queer*⁹.

Finalmente, realizamos una lista donde ordenamos las diferentes propuestas junto a la estrategia de traducción utilizada y una referencia con el texto original y la traducción oficial, parecida a las tablas presentes en este trabajo. A partir de la recolección, investigación y estudio de diversas fuentes, seleccionamos siete propuestas donde se utilizan diferentes estrategias para traducir el género neutro al español.

El criterio a seguir fue eliminar las fuentes de traducciones no oficiales, aunque aparecerán citadas en el anexo 1. Después, separamos las fuentes que tenían traducción del inglés al español y, finalmente, añadimos también algunas fuentes donde el texto original está en español. Esto ocurrió porque no hemos podido encontrar fuentes traducidas donde se utilicen ciertas

⁸ *El largo viaje a un pequeño planeta iracundo* (2014), de Becky Chambers. Traducido por Alexander Páez.

⁹ Recolección de traducción y lingüística *queer* de Ártemis López (2019). Enlace:

<https://twitter.com/queerterpreter/status/1124489291571265536>

estrategias, así que citar solo fuentes traducidas supondría no presentar otras alternativas que se han utilizado en nuestra lengua.

Además, para no estudiar tan solo una rama de la traducción, se han seleccionado fragmentos de doblajes, discursos, artículos periodísticos, libros infantiles, páginas web e incluso tesis donde se utiliza el género neutro en español. Los ejemplos de traducciones que se van a analizar se pueden consultar a continuación, en la siguiente tabla 2:

	Género en el TO	Propuesta de traducción al español	Fuente en el TO y fuente a analizar
1	No binario (utiliza los pronombres <i>they/them</i>)	Traducción con pronombres femeninos (ella)	<p>Texto original: Página web en inglés de Electronic Arts (1982). Información sobre el videojuego de Apex Legends, ficha de personaje de Bloodhound. California, EUA: <i>Electronic Arts Home Page</i>. Recuperado de https://www.ea.com/games/apex-legends/about/characters/bloodhound?setLocale=en-us</p>
			<p>Texto a analizar: Página web en español de Electronic Arts (1982). Información sobre el videojuego de Apex Legends, ficha de personaje de Bloodhound. California, EUA: <i>Electronic Arts Home Page</i>. Recuperado de https://www.ea.com/es-es/games/apex-legends/about/characters/bloodhound</p>
2	Genderqueer (utiliza los pronombres <i>they/them</i>)	Utilización del plural mayestático (nos/nuestros, nos/nuestras)	<p>Texto original: Fragmento de un episodio de <i>Grey's Anatomy</i> (2005). Temporada 15, episodio 18. EUA. Fragmento del episodio en inglés disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=92Z1I9Yvp8 (desde el minuto 0:25 hasta el 0:57)</p>
			<p>Texto a analizar: Doblaje de <i>Anatomía de Grey</i> (2005), realizado por un traductor no especificado¹⁰. Temporada 15, episodio 18. EUA. Episodio en español disponible en Prime</p>

¹⁰ *Anatomía de Grey* cambia constantemente de traductores y no los cita en los créditos, así que ha sido imposible identificar al autor.

			Video: https://www.primevideo.com/ (desde el minuto 11:55 hasta el 12:27)
3	Género neutro (utiliza los pronombres <i>they/them</i>)	Traducción literal, utiliza la 3. ^a persona del plural en masculino (ellos)	<p>Texto original: Episodio de <i>The Kominsky Method</i> (2018). Temporada 1, episodio 1. EUA. Disponible en inglés en Netflix: http://netflix.com/ (desde el minuto 0:44 hasta el 01:04)</p> <p>Texto a analizar: Doblaje de <i>El método Kominsky</i> (2018), traducido por María Sieso. Temporada 1, episodio 1. EUA. Disponible en español en Netflix: http://netflix.com/ (desde el minuto 0:44 hasta el 01:04)</p>
			<p>Texto original: Episodio de <i>One Day at a Time</i> (2017). Temporada 2, episodio 3. EUA. Disponible en inglés en Netflix: http://netflix.com/ (desde el minuto 0:36 hasta el 0:46, 01:24 hasta 01:34)</p> <p>Texto a analizar: Doblaje de <i>One Day at a Time</i> (Día a día) (2017), traducido por Javier Pérez Alarcón. Temporada 2, episodio 3. EUA. Disponible en español en Netflix: http://netflix.com/ (desde el minuto 0:36 hasta el 0:46, 01:24 hasta 01:34)</p>
5	Género neutro (utiliza los pronombres <i>they/them</i>)	Impersonalización (Omisión del género en la traducción)	<p>Texto original: Episodio de <i>She-Ra and The Princesses of Power</i> (2018). Temporada 4, episodio 3. EUA. Disponible en inglés en Netflix: http://netflix.com/ (desde el minuto 2:51 hasta el 3:00)</p> <p>Texto a analizar: Episodio de <i>She-Ra and The Princesses of Power</i> (She-Ra y las princesas del poder) (2018). Temporada 4, episodio 3. EUA. Disponible en español en Netflix: http://netflix.com/ (desde el minuto 2:51 hasta el 3:00)</p>
			<p>Texto original: Episodio de <i>One Day at a Time</i> (2017). Temporada 2, episodio 3. EUA. Disponible en inglés en Netflix: http://netflix.com/ (desde el minuto 0:36 hasta el 0:46, 01:24 hasta 01:34)</p>
6	No binario	Utilización de la	<p>Texto original: Episodio de <i>One Day at a Time</i> (2017). Temporada 2, episodio 3. EUA. Disponible en inglés en Netflix: http://netflix.com/ (desde el minuto 0:36 hasta el 0:46, 01:24 hasta 01:34)</p>

	(utiliza los pronombres <i>ze/zir</i>)	terminación «-i» (<i>elli/li</i>)	el 0:46, 02:00 hasta 02:12) Texto a analizar: Doblaje de <i>One Day at a Time</i> (2017), traducido por Javier Pérez Alarcón. Temporada 2, episodio 3. EUA. Disponible en español en Netflix: http://netflix.com/ (desde el minuto 0:36 hasta el 0:46, 02:00 hasta 02:12)
7	Género neutro (utiliza los pronombres <i>xe/xyr</i>)	Utilización de los pronombres « <i>ela/le</i> »	Texto original: Novela de <i>Chambers, Becky</i> (2014). <i>The Long Way to a Small, Angry Planet</i> , EUA. Disponible en inglés en https://www.casadellibro.com/libro-the-long-way-to-a-small-angry-planet-wayfarers-1/9781473619814/2754886 Texto a analizar: Novela de <i>Chambers, Becky</i> (2014). <i>El largo viaje a un pequeño planeta iracundo</i> , EUA. Traducido por Alexander Páez. Disponible en español en https://www.casadellibro.com/libro-el-largo-viaje-a-un-pequeno-planeta-iracundo/9788494702044/6236343

TABLA 2

Por otra parte, también se han seleccionado tres fragmentos que utilizan estrategias con las que es posible expresar el género neutro en español. No se ha encontrado ninguna traducción que utilice estas estrategias, pero es oportuno citarlas también en este trabajo para destacar que existen y pueden ser utilizadas en futuras traducciones. Por esta razón, incluimos en nuestro análisis estas tres propuestas, ya que han sido empleadas en ámbitos formales y profesionales, por lo que consideramos que dejar constancia de estas estrategias es importante y no sería suficiente añadirlas en un anexo. Así pues, estas estrategias aparecen citadas a continuación, en la tabla 3:

	Estrategia de traducción	Fuente a analizar
8	Utilización del género masculino para expresar género neutro (masculino genérico, género no marcado)	Real Academia Española y Asociación de Academias de la lengua española. <i>Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica</i> . Madrid: Espasa, 2018.

9	Utilización de la terminación «-x», con los pronombres «ellx», «ellxs»	<p>Tesis de Garazi Lara Icaza (2014). <i>Proposición X. Género y sexo en el lenguaje escrito</i> (Trabajo de fin de Máster). Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Bellas Artes. Disponible en https://eprints.ucm.es/27347/1/Proposicion%20X%20Genero%20y%20sexo%20en%20el%20lenguaje%20escrito%20-20Garazi%20Lara%20Icaza.pdf (En la página 11 se indica que toda la tesis se escribirá utilizando esta estrategia. Ejemplos a partir de la página 15)</p>
10	Utilización del símbolo «-@» como terminación para referirse a todos los géneros	<p>Boletín informativo de la Cadena SER, artículo de opinión de Almudena Grandes (2019). <i>Querid@s compañer@s</i>. Recuperado de https://cadenaser.com/programa/2019/05/24/hoy_por_hoy/1558679841_749340.html</p>

TABLA 3

Por último, con el objetivo de analizar estas diez estrategias, para cada una de ellas se seguirá la siguiente estructura analítica:

1. En primer lugar, se presentará la **contextualización de la estrategia** de traducción al español del género neutro que se esté estudiando, además de una breve explicación sobre qué trata el texto, para así disponer de algo de contexto antes de valorar la propuesta. En la tabla aparecerán el título, el autor y el traductor del texto a analizar, para poder consultar la referencia completa. En algunos casos, como las propuestas modernas como el «Elle» o las terminaciones en «-i», también se hablará de los orígenes de estos pronombres y, en caso de que la Real Academia Española se haya pronunciado respecto a esa propuesta, se comentará la opinión de los académicos al respecto de estas estrategias.
2. A continuación, se añadirá una **descripción de la estrategia**: explicación de su uso y pronombres, además de instrucciones sobre qué terminología evitar en algunos casos concretos.
3. Despues, se añadirán algunos **ejemplos** en ambas lenguas, que permitan ilustrar la técnica de traducción y realizar una comparación entre el original y la traducción. Se citarán fragmentos de la traducción y del texto original, pero en caso de querer consultar el texto completo, estará disponible en la tabla 2.
4. Finalmente, se analizarán las **ventajas** y los **inconvenientes** que suponen cada una de las estrategias de traducción para el género neutro. También se comentarán las limitaciones que suponen escoger ciertas propuestas.

Finalmente, para evitar confusiones, es necesario aclarar que durante las explicaciones del análisis se utilizarán los pronombres que el traductor haya escogido en cada texto. Por ejemplo: en el caso

de la propuesta de la traducción del género neutro como femenino, se hablará de la persona del texto utilizando pronombres femeninos, mientras que en la propuesta de la traducción del género neutro como masculino, se hablará de la persona empleando pronombres masculinos.

Análisis

Como hemos mencionado anteriormente, la norma general que defiende la RAE es el uso del género masculino para incluir a personas de todos los géneros (además de ser empleado para referirse a personas de género masculino, así que según este organismo oficial, se le da un uso neutro), como se indica en el primer capítulo del *Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica* (2018).

Debe quedar claro que tomarse la libertad de traducir como femenino o masculino un pronombre neutro es una decisión que no debe tomarse a la ligera, ya que estaríamos cambiando el original. Algunos autores han optado por esta estrategia en ocasiones y esto puede llegar a causar errores o confusiones entre los lectores de diferentes culturas. Un ejemplo de esto podría ser una traducción no oficial pero popularizada de un videojuego llamado *The Gray Garden*, donde Etihw, uno de los personajes, no tiene género y utiliza el pronombre *they* en el original (ver anexo 1).

En la traducción al español se decidió utilizar pronombres femeninos con este personaje debido a su aspecto y a que no suponía ningún cambio relevante del argumento, pero esto llegó a hacer pensar a los lectores que este personaje era una mujer. Como detalle curioso, después de revisiones y correcciones, la estrategia que se emplea actualmente para traducir el género de este personaje es intentar evitar utilizar palabras que denoten género masculino o femenino (omisión del género). En caso de verse obligados a añadir un pronombre, utilizan el «ellos», traduciendo literalmente el *they* del inglés.

Los motivos que dan razón de ser a este análisis son la falta de homogeneidad y la ausencia de una forma oficial en español para el género neutro, además de la necesidad de realizar una revisión de todas las estrategias encontradas, con el objetivo de entender cada una de ellas y valorar sus ventajas e inconvenientes. Por lo tanto, nuestro análisis se articulará de la siguiente manera, siguiendo la estructura mencionada anteriormente en la metodología y que se muestra a continuación:

(1) Contextualización de la estrategia → (2) Descripción de la estrategia →
(3) Ejemplos → (4) Ventajas e inconvenientes

Estrategia 1: traducción del género neutro en femenino en español

Contextualización

La primera estrategia se encuentra en la ficha de un personaje ficticio de un juego de Electronic Arts: Apex Legends. La empresa ha confirmado que el personaje, Bloodhound, es una persona de género no binario. Como se puede apreciar en la página web, se hace referencia a este personaje utilizando el pronombre *they*, lo cual aparece tanto en la traducción oficial de los Estados Unidos como en la del Reino Unido. Sin embargo, cuando cambiamos a la versión española de la

traducción oficial, el personaje aparece descrito con pronombres femeninos y al parecer, aunque sea una persona de género no binario, utiliza estos pronombres con marca de género.

En lo que viene a ser el origen del uso del femenino como género neutro en español, es menos común que el uso del masculino genérico. En traducciones como esta, podemos ver que se utiliza en caso de que el personaje original tenga alguna característica normativamente femenina.

Descripción de la estrategia

La técnica utilizada ha sido traducir los pronombres neutros en inglés por los pronombres femeninos en español. Es posible que se haya tomado esta decisión basándose en que el actor de voz de este personaje es una mujer. Para utilizar esta estrategia, se deben seleccionar los elementos donde aparezca el pronombre *they* o *them* y sustituirlos por su versión femenina y en singular. Sin embargo, en caso de que se esté haciendo referencia a un personaje confirmado como no binario y no tengamos la intención de cambiar el original, se debe evitar incluir en la traducción palabras como *mujer* o *femenina* ya que llevarían al lector a asumir el género del personaje en cuestión. Esto se debe respetar especialmente en el caso de este ejemplo, ya que Bloodhound es un ser misterioso de origen desconocido, ni tan solo se sabe si es un ser humano. En el original hacen de su identidad un misterio sin resolver, así que sería conveniente mantener esta incógnita en la traducción.

Ejemplos

En este caso concreto, la traducción y el original han sido realizados por la misma empresa, así que no existe la posibilidad de que sea un error de traducción o libre elección del traductor.

1) "I am the hunter the Gods have sent."

[«Soy la cazadora enviada por los dioses».]

Their identity is a mystery wrapped in layers of rumors: they are fabulously wealthy, a bloodthirsty murderer, a Goliath whisperer, a former slave, half bat, and a dozen other things depending on who's doing the whispering.

[Su identidad es un misterio rodeado de rumores: que si es increíblemente rica, una asesina implacable, que si susurra a los titanes Goliat, que si es una antigua esclava, medio murciélagos y muchas cosas más, dependiendo de a quién se pregunte.]

But with that knowledge comes strength, because until that day comes, Bloodhound knows they can't be stopped.

[Pero de saber esto ella saca su fuerza, porque hasta que llegue ese día, Bloodhound sabe que nada podrá detenerla.]

Apreciando los ejemplos podemos ver como en todos los fragmentos en inglés queda claro que Bloodhound es un personaje no binario, ya que el pronombre *they* y la información en su ficha de

personaje no dejan ninguna duda de su identidad, mientras que la traducción tiene una marca de género femenino.

Ventajas e inconvenientes

La mayor ventaja que supone escoger el femenino en lugar de buscar una opción neutra es la facilidad con la que se puede traducir el texto. Utilizando esta estrategia, no es necesario intentar omitir cualquier referencia al género del personaje, lo cual conlleva emplear más tiempo en la elaboración de estrategias para evitar su mención. Con la aclaración de la identidad de género de la empresa y la explicación en su ficha de personaje, podría ser suficiente para respetar la identidad del personaje. Además, no todas las personas de género no binario utilizan los mismos pronombres neutros, así que utilizar el femenino podría ser una opción válida en este caso, ya que han justificado y aclarado su género real anteriormente.

Además, otra ventaja sería la posibilidad de traducir utilizando el femenino para evitar posibles confusiones al lector, quien puede no estar acostumbrado a leer adjetivos con terminaciones en «-e» o «-i». Esta alternativa sería útil en juegos infantiles, ya que es poco común que los infantes tengan constancia de alternativas como el «elle».

Una de las desventajas de escoger esta estrategia de traducción es el hecho de eliminar parte del misterio del género neutro del original, ya que se ha escogido el femenino. Esta elección podría llevar a que los jugadores asumieran que al referirse a sí misma en femenino, Bloodhound es una mujer. Como podemos ver en el ejemplo, se intenta defender esta incógnita haciendo referencia a su identidad en la ficha de personaje, destacando que se trata de un misterio y que nadie conoce su verdadera identidad.

Finalmente, un problema más podría ser el hecho de enfrentarse a las críticas por haber borrado una de las pocas muestras de representación de un colectivo tan minoritario. Es bastante común que después de que se confirme que algún personaje se identifica como no binario, la empresa sea criticada por politizar o intentar forzar un género a un personaje con el que no encaja. Pero en el caso de este personaje, apenas se recibieron críticas, concretamente por la forma misteriosa en que se presenta al mismo. El hecho de eliminar el misterio y el posible género neutro de este personaje hace que pierda una parte de su identidad que tenía en el original, ya que la representación y la visibilidad solo pueden encontrarse en la aclaración y en la ficha del personaje.

Estrategia 2: traducción del género neutro como plural mayestático en español

Contextualización

Esta estrategia ha sido extraída del doblaje de un capítulo de *Anatomía de Grey*, donde un personaje, Toby, corrige al doctor que les está tratando y establece los pronombres con los que quieren ser tratados. La persona se define como *genderqueer* y *plural* después de solicitar que se le hable utilizando el plural mayestático¹¹.

Para aclarar su utilización: el plural mayestático es utilizado por autoridades como reyes o papas para referirse a sí mismos¹². Usan la primera persona del plural, con el pronombre *nos/Nos*. En el caso del personaje, no se trata de una figura de autoridad, pero utilizan el pronombre *nuestras* para referirse a sí mismos.

Establecer el origen de este uso del plural mayestático nos ha sido difícil debido al anonimato del traductor, ya que no hemos podido encontrar información para saber en qué se ha basado para utilizar esta estrategia. Tampoco se han encontrado otras fuentes que utilicen el plural mayestático en castellano para expresar género neutro.

Descripción de la estrategia

La segunda estrategia se trata de la traducción del género neutro en inglés (*they*) con un plural mayestático en español. Para utilizar esta estrategia se deben sustituir todos los *they* por el pronombre *nos*. También, sería adecuado aclarar la identidad de género del personaje durante la traducción, lo cual ocurre también en este ejemplo, aunque solo es una recomendación. No se tradujo la palabra *genderqueer*, pero se introdujo el concepto de *ser plural*, lo cual facilita la comprensión del uso de estos pronombres para este personaje.

Ejemplos

Podemos observar el uso de estos pronombres en los siguientes ejemplos:

2) DOCTOR 1: We should get a CT-Angio to determine the location of her injuries.

[Necesitas un Angio-TC para determinar la localización de tus lesiones.]

PATIENT: Their.

[Nuestras.]

DOCTOR 1: Excuse me?

¹¹ Definición de la Fundéu (BBVA) del plural mayestático (2009). Enlace: <https://www.fundeu.es/consulta/plural-mayestatico-1547/>

¹² Blog de lengua: *Plural mayestático* (2011). Aclaraciones sobre el uso del plural mayestático. Enlace: <https://blog.lengua-e.com/2011/plural-mayestatico/>

[¿Disculpa?]

PATIENT: Their injuries. Not her. I'm a “they”. I'm genderqueer, non-binary.

[Nuestras lesiones. No tus. Soy plural. Soy genderqueer, no binario.]

DOCTOR 2: Thank you for letting us know your pronouns.

[Gracias por aclararnos los pronombres.]

DOCTOR 3: They prefer pronouns as they/them.

[Ellos prefieren hablar en plural.]

Durante el resto del episodio se intenta hacer comprender al doctor cómo utilizar estos pronombres correctamente, pero él tiene dificultades para utilizar estos pronombres a lo largo del episodio. El doctor, Richard, se centra en que hablar así es gramaticalmente incorrecto, pero finalmente termina utilizando el plural mayestático que se ha empleado en la traducción en español, respetando así los pronombres del paciente.

Cabe destacar que en el ejemplo, aunque la persona se refiera a sí misma utilizando la primera persona del plural en femenino, en la última intervención un doctor utiliza el pronombre «ellos» para hablar de su paciente. Es necesario comentarlo ya que este pronombre mantiene el plural, cambia el género de la persona y utiliza el masculino. Esta elección puede tener dos justificaciones: puede tratarse de un error de traducción o puede que esté empleando el masculino genérico. En cualquier caso, cualquiera de estas dos opciones destaca respecto al femenino del pronombre utilizado por la persona, así que sería recomendable mantener el mismo género en todos los pronombres que se utilicen en la traducción para no causar ninguna confusión.

Ventajas e inconvenientes

Una de las ventajas de utilizar esta estrategia es el respetar la diversidad de identidades y el posible plural detrás del pronombre *they*, ya que el personaje solo hace referencia a ser *genderqueer* y no binario, así que también podría englobarse la posibilidad de tratarse de una persona que se identifica como bigénero¹³, lo cual también se encuentra dentro del espectro no binario.

Y también, el hecho de traducir utilizando esta estrategia supone visibilizar un colectivo minoritario, optando por hacer una propuesta como el uso del plural mayestático en lugar de eliminar por completo el rastro de género neutro en el doblaje. Mediante esta estrategia se ha conseguido ser fiel al original y mantener el sentido, ya que se perdería por completo si utilizáramos el masculino o el femenino.

¹³Los 8 términos que te ayudarán a entender las distintas identidades de género (2017). Enlace: <https://www.lavanguardia.com/vivo/lgtb/20170701/423783279046/diccionario-identidades-de-genero.html>

Sin embargo, el uso del plural mayestático como muestra de género neutro es una práctica poco común, ya que otras estrategias son más comunes para dar visibilidad. Elegir esta estrategia supone una doble dificultad, ya que además de tener que asegurarse de colocar todo en primera persona del plural, también se debe decidir si hacerlo en masculino o femenino. En este caso se han aferrado a la primera persona del plural en masculino, lo cual podría ser criticado ya que podría asumirse que se trata de un hombre si no llega a realizarse la aclaración de su identidad de género.

Además, si se analiza la conversación y las expresiones faciales de los personajes, se puede apreciar como algunos se ríen ante la no comprensión del doctor sobre el género, además de que se critica que es gramaticalmente incorrecto. Precisamente el hecho de la corrección gramatical y la economía del lenguaje son dos de los argumentos fundamentales que utiliza la RAE para no cambiar la lengua y no añadir el lenguaje inclusivo. *Nosotras* o *nosotros* es plural, así que si una persona habla de sí misma utilizándolo, esto será incorrecto gramaticalmente. Esto podría llevar a causar un debate entre las personas que lo consideren correcto y las que no, lo cual podría hacer que se critique de nuevo la traducción.

Estrategia 3: traducción del género neutro de forma literal en español (*they* → *ellos*)

Contextualización

En el caso de esta estrategia, el fragmento a analizar es el doblaje de la serie *The Kominsky Method* (El método Kominsky) (2018), donde poco después de comenzar el primer capítulo un profesor se presenta saludando a todos sus alumnos y alumnas, incluyendo también después el género neutro en su presentación.

En esta ocasión, la estrategia es la utilización de la técnica de la traducción literal del pronombre *they*, asumiendo que se trata de la tercera persona del plural y no del singular. En casos como este, al ser una presentación delante de un alumnado, es correcto utilizar este plural ya que más de un alumno del grupo podría ser de género no binario. En este caso no se debe utilizar el doble género («alumnos y alumnas»), ya que se está destacando que además del masculino y el femenino, se hace referencia a otras identidades.

El origen de esta estrategia puede explicarse mezclando el uso del masculino genérico aprobado por la RAE y la traducción literal del pronombre masculino y plural. Esta es la forma en que se traducía este pronombre antes de que en inglés se aceptara de forma oficial el *they* en singular, aunque todavía queda gente en contra de esta propuesta. Se siguen utilizando ambas formas (*they* singular y *they* plural), aunque actualmente el de género neutro es el singular. En español no disponemos de esta distinción.

Descripción de la estrategia

Para utilizar esta estrategia se debe traducir literalmente cada pronombre neutro con el que nos encontremos, respetando el plural tal y como ocurre en el caso del plural mayestático. Es preferible utilizar el *ellos* antes que el *ellas*, ya que se puede utilizar el masculino genérico para argumentar que es un pronombre neutro, pero en plural. Otra posible estrategia sería mencionar el pronombre indefinido *ello*, ya que no hace referencia a ningún género. En esta estrategia también se deben traducir todos los adjetivos en plural y en masculino, cada vez que se hable sobre una persona no binaria.

A continuación, como se apreciará en el ejemplo, esta aclaración se hace con sutileza y con la intención de incluir el género neutro después del masculino y del femenino.

Ejemplos

Cabe destacar que en este caso estamos analizando el doblaje de la serie, no los subtítulos. Los subtítulos presentan una propuesta que será explicada más adelante: el «Elle». Aquí tenemos el ejemplo del doblaje:

3) “Before we start tonight’s scene work, I just want to take a moment to talk about our craft: acting. So what is acting? I mean, when an actor acts, what is he or she... or they? actually doing?”

[Antes de empezar con la escena de hoy, quiero dedicar un momento a hablaros de nuestro oficio: la interpretación. Bueno, ¿qué es la interpretación? Cuando alguien actúa, ¿qué hace él o ella...? ¿O ellos? ¿Qué hace realmente?]

Especialmente en este caso, recomendamos consultar la fuente si fuera posible, ya que el lenguaje no verbal es muy importante en esta intervención. En el momento en que el profesor hace una pausa (indicado con los puntos suspensivos en la transcripción), el profesor mira a una persona en concreto y utiliza la tercera persona del plural con un tono levemente dubitativo, sin saber si está utilizando el neutro correctamente. La persona asiente después de escucharle, a lo cual el profesor también asiente y continúa con su discurso, después de haber utilizado los pronombres correctos.

Ventajas e inconvenientes

Una de las ventajas de utilizar esta estrategia de traducción es la facilidad con la que se puede elegir traducir literalmente un texto, ya que se ahorraría mucho tiempo que se emplearía buscando otras alternativas para el género neutro. Técnicamente no es una traducción incorrecta, sino que es una traducción que da pie a la ambigüedad, ya que el texto podría hacer referencia al pronombre de tercera persona del plural y, como se ha mencionado anteriormente, podría estar hablando sobre más de uno de sus alumnos, además de hacer referencia al género neutro.

Además, incluir esta distinción en una pequeña parte del discurso forma parte de la visibilidad positiva para el colectivo, ya que no se ha utilizado en un contexto dentro de ninguna broma o de un tema serio, sino que se ha introducido en una presentación de forma completamente corriente. Es una forma adecuada de introducir el género neutro a un público que podría no estar familiarizado con este tema.

Sin embargo, utilizar un pronombre plural cuando está mirando a una persona y acaba de utilizar los pronombres masculino y femenino en singular podría ser considerado un error gramatical para el receptor. Por no mencionar el debate que supondría utilizar ese pronombre como un neutro para un grupo no binario, cuando se ha hecho la pregunta solo a un alumno: ¿se debe utilizar el plural cuando se hace referencia a una persona no binaria o solo cuando hablamos de un grupo de personas no binarias? Con esta elección no queda claro a qué se refiere, así que el resultado es ambiguo. Este problema no aparece con la estrategia que se ha utilizado para la traducción de los subtítulos, ya que el pronombre «*elle*» está en singular y queda claro que se refiere a la persona a la que está mirando.

También cabría destacar la elección de utilizar el masculino *ellos* en lugar de *ellas*, que puede hacer que el receptor visualice a un referente masculino antes que neutro. Si nos basamos en esta estrategia, eliminar por completo la marca de género del castellano sería imposible. Sin embargo, podemos utilizar el argumento de que estamos empleando el masculino genérico que la RAE apoya, independientemente de la imagen que creemos para el receptor.

Teniendo esto en cuenta, cabe destacar que cuando se utiliza esta estrategia es necesario analizar en detalle el lenguaje no verbal y el contexto, como hemos mencionado anteriormente. Sin esa información no habríamos sido capaces de detectar que el interlocutor se refiere solo a una persona y habríamos asumido que el *ellos* es el pronombre neutro singular que el traductor ha decidido utilizar en español. Estas ambigüedades no siempre podrán resolverse, ya que en situaciones donde no dispongamos de la imagen o descripción de la escena no podremos diferenciar entre el plural genérico y el pronombre neutro.

Estrategia 4: traducción del género neutro con la propuesta «*Elle*»

Contextualización

Esta estrategia es una de las más conocidas y utilizadas para expresar el género neutro en español. El ejemplo que hemos escogido aparece en el episodio 3 de la temporada 2 de la serie estadounidense *One Day At a Time* (2017). En el episodio, el grupo de amistades de la protagonista se reúne en su casa antes de ir a una manifestación, pero antes de partir se presentan a la familia de la protagonista. Precisamente en la intervención de estos personajes, una persona se presenta directamente con su nombre y explicando que utiliza los pronombres personales «*elle*» y «*le*».

Antes de analizar esta estrategia es necesario conocer sus orígenes. La precursora de la propuesta de utilización del pronombre «elle» fue Sophia Gubb¹⁴, quien publicó en su blog una reivindicación para crear una propuesta de género neutro en castellano con la que las personas *genderqueer* pudiera verse identificadas. En su publicación, también explica por qué decidió utilizar la terminación «-e» y el pronombre «elle» para este género neutro:

¿Por qué el “e”? Bueno, lo escogí porque es un sonido que es común en español y no suena demasiado forzado. Además existe ya en varias palabras que no muestran género como “fuerte”, “inteligente”, “excelente”; “estudiante”, “gerente”, y “presidente”. Digamos que estamos usando lo que ya existe, pero dándolo un uso más extensivo.

Al final de su publicación también comenta algo muy importante: aunque esta propuesta nos suene extraña y nos cueste utilizarla, si nos intentamos acostumbrar a utilizarlo en cualquier ámbito, terminaremos por normalizarlo. Por lo cual propone que el público intente usar este pronombre durante el día a día.

A partir de esta propuesta de Sophia Gubb, se han hecho diversas campañas¹⁵¹⁶ de recogida de firmas para solicitar que la Real Academia aceptara el pronombre «elle» de forma oficial. Sin embargo, la RAE ha rechazado en diversas ocasiones¹⁷¹⁸ la aceptación de este pronombre, ya que lo considera innecesario frente al uso del masculino genérico.

Sin embargo, después de este rechazo se sigue utilizando esta propuesta aunque no esté aceptada en la normativa. Es una de las estrategias más populares actualmente en la traducción, junto a la técnica de impersonalización. Esto ocurre por ejemplo con ECC ediciones, que ha publicado obras como *Houseki no kuni* (traducido como *La tierra de las gemas* (2019)) donde utilizan el pronombre «elle» y la terminación «-e» como alternativa al género neutro en castellano (ver anexo 1).

Descripción de la estrategia

Para utilizar esta estrategia se debe traducir el pronombre neutro *they* (singular, anteriormente explicado) por el pronombre «elle» en español, el pronombre *them* con el pronombre «le» en español y finalmente, añadir la terminación «-e» a todos los adjetivos con marca de género. Se debe evitar utilizar el masculino genérico cuando se habla de un grupo de personas que puede

¹⁴ Blog de Sophia Gubb. *Construyendo un género neutro en español para una lengua feminista igualitaria e inclusiva*. Enlace: <http://www.sophiagubb.com/construyendo-un-genero-neutro-en-espanol-para-una-lengua-feminista-igualitaria-e-inclusiva/>

¹⁵ Change.org: *Reconocer un pronombre oficial para el género neutro en español*. Enlace: <https://www.change.org/p/real-academia-espa%C3%B1ola-crear-un-pronombre-adequado-para-el-g%C3%A9nero-neutro-en-espa%C3%B1ol-2>

¹⁶ Change.org: *Aprobar "ÉLLE" como pronombre neutro en la RAE*. Enlace: <https://www.change.org/p/presidente-de-la-rae-aprobar-%C3%A9lle-como-pronombre-neutro-en-la-rae>

¹⁷ 20 Minutos: *La RAE rechaza introducir el lenguaje inclusivo en la Constitución: "La Carta Magna es gramaticalmente impecable"*. Enlace: <https://www.20minutos.es/noticia/4122384/0/rae-informe-constitucion-desconcierta-gobierno/>

¹⁸ Prensa Libre: *No al "todes": la RAE reitera su rechazo al lenguaje inclusivo*. Enlace: <https://www.prensalibre.com/vida/escenario/no-a-todes-la-rae-reitera-su-rechazo-al-lenguaje-inclusivo/>

incluir a una persona que se identifique con el género neutro. Por ejemplo, en estos casos no podemos utilizar las palabras «grupo de amigos», ni utilizar el doble género con «grupo de amigos y amigas», deberíamos emplear esta estrategia y traducirlo como «grupo de amigues».

Sobre cómo escribir el pronombre, hay fuentes donde el pronombre «elle» aparece con tilde, como ocurre con un artículo del País¹⁹. En el titular se puede apreciar como el autor utiliza el «élle» e incluso el traductor que cita dentro del artículo escribe el pronombre con tilde. También ocurre en una recogida de firmas que ya se ha mencionado en el apartado de contextualización. Estas campañas se realizaron con el objetivo de que la Real Academia aceptara este pronombre de forma oficial.

Respecto a esto, la forma correcta de escribir este pronombre, sería sin tilde ya que es una palabra llana que acaba en vocal. Ya que no se ha aportado ninguna explicación de por qué ocurre esto, podemos ofrecer una justificación teórica basándonos en la explicación del pronombre «ela» (Páez, 2018) que veremos en la estrategia 7. Podría utilizarse la inclusión de la tilde para indicar que este pronombre es una mezcla de los pronombres «él» y «ella», pero si lo enfocamos desde el punto de vista de que el género neutro no se trata de una mezcla de ambos géneros, sino de un género no especificado, no sería necesario destacar esta mezcla entre el género masculino y femenino.

Para más detalles sobre cómo utilizar la terminación «-e» en algunas palabras (por ejemplo, las acabadas en algunas consonantes), existe un documento donde Gómez (2016), además de destacar la necesidad de la existencia de un género neutro oficial y no binario en español, da algunas indicaciones y consejos sobre cómo utilizar esta estrategia en el *Pequeño manifesto sobre el género neutro en castellano* (páginas 5 y 6).

Ejemplos

A continuación, se puede apreciar una conversación extraída de una traducción al español donde se utiliza esta estrategia:

4) ELENA: We've been hanging out online and this is our first meeting IRL.

[Hablábamos por internet y esta es nuestra primera reunión en persona.]

MOTHER: Welcome. What's everybody's name?

[Bienvenidas. ¿Cómo os llamáis?]

DANI: I'm Dani. My pronouns are "she" and "her".

[Soy Dani. Mis pronombres son "ella" y "la".]

¹⁹ El País (2013), Guillermo Alonso. *“Chique”, “élle” y los dilemas del caso Sam Smith: ¿cómo referirnos en español a quien no se siente ni hombre ni mujer?* Enlace:

https://elpais.com/elpais/2019/09/17/icon/1568715872_513074.html?ssm=TW_CM_IC

SYD: Syd. My pronouns are "they" and "them".

[Syd. Mis pronombres son "elle" y "le".]

[...]

MOTHER: Okay, just, you know, be careful.

[Vale. Pero a ver, tened cuidado.]

GRANDMOTHER: Don't worry. I'll be watching them.

[No te preocupes, yo le vigilo.] - (SUBTÍTULOS: [Tranquila. Los vigilaré.])

ELENA: Why would you be watching Syd?

[¿Por qué vas a vigilar a Syd?]

GRANDMOTHER: I meant you.

[Me refería a ti.]

ELENA: My pronoun is "her".

[Mi pronombre es "la".]

GRANDMOTHER: I thought she was "her".

[Creía que ella era "la".]

ELENA: We're both "her".

[Las dos somos "la".]

MOTHER: When you say "her" you mean "them"?

[Querrás decir "le".] / (SUBTÍTULOS: [Cuando dices "la", te refieres a "le".])

ELENA: No, they is "them". Stop making this confusing.

[No, "elle" es "le". Dejad de liarlo todo.]

El lenguaje no verbal es importante especialmente en la última intervención de la madre, ya que ella señala con las manos a dos personas cuando utiliza el pronombre *them*, indicando que está hablando en plural y no utilizando el *they* en singular. También, hemos añadido la versión de la traducción de los subtítulos en algunos fragmentos para que se puedan apreciar las diferentes formas en que los traductores han adaptado el juego de palabras con el pronombre *them*.

Es recomendable ver este fragmento del capítulo ya que es mucho más fácil saber a quién se dirige cada personaje si vemos a qué persona está hablando, pero indicando los nombres de cada personaje antes de su intervención hemos intentado no dejar espacio a ninguna malinterpretación.

Ventajas e inconvenientes

Esta estrategia en concreto conlleva muchas ventajas, principalmente debido a que la terminación «-e», tal y como ha dicho Sophia Gubb, es algo que ya está presente en algunos adjetivos de género invariable, como «inteligente» y «amable». Es algo a lo que estamos acostumbrados en nuestro idioma en algunas ocasiones, así que no es una invención sin base.

También, es una de las alternativas de género neutro más utilizadas y conocidas popularmente, tanto en el ámbito de internet como en el oral, especialmente entre la gente joven y del colectivo LGTB. Así que se puede defender la elección de emplear esta estrategia apoyándonos en estos usos y, además, como ocurre en el ejemplo, se puede añadir alguna explicación o aclaración dentro del contexto para así dejar claro qué es el «elle» y que no se trata de un error ortográfico.

Por último, el hecho de utilizar esta estrategia fomenta el uso del lenguaje inclusivo y ayuda a la normalización de estos pronombres. Cuantas más traducciones se vean donde se utilice este pronombre, más frecuente y natural se verá su utilización. No excluye a ningún género a la hora de referirse a un grupo, a diferencia de lo que ocurre si utilizamos el doble género o el masculino genérico.

También, hay que tener mucho cuidado con esta estrategia porque además de utilizarla cuando se haga referencia a personajes de género neutro, también se utiliza para referirse a personas de género desconocido. No se puede utilizar el masculino genérico cuando hablamos de un grupo, ni tampoco escribir los nombres colectivos en masculino, se debe añadir la terminación «-e» para todo lo que sea neutro o no esté especificado. Esto significa invertir algo más de tiempo en la traducción y revisión del texto.

Por último, en concreto en el caso del ejemplo, es difícil mantener los juegos de palabras con *they* ya que en inglés es tanto singular como plural y el «elle» es singular. El ejemplo lo resuelve bastante bien haciendo un juego de palabras con «lo», pero es una dificultad que solo es posible traducir mediante la adaptación y no se puede mantener el mismo sentido que en inglés.

Estrategia 5: traducción del género neutro mediante la impersonalización

Contextualización

Esta estrategia es difícil de analizar en español, ya que se ha de consultar el texto original para detectar el género neutro en inglés, debido a que en español se está omitiendo el género del personaje. Aparece utilizada en el episodio 3 de la temporada 4 de la serie de televisión *She-Ra y las princesas del poder* (2018). En este capítulo presentan a un personaje nuevo: Dupla (en el doblaje) o Doble Trampa (en los subtítulos), quien es capaz de cambiar de forma a su antojo. En el doblaje y en los subtítulos originales en inglés se utiliza el pronombre *they* casualmente para hacer referencia a este personaje, pero no se le presenta con estos pronombres en ningún momento.

Sin embargo, antes de presentar a este personaje en el lanzamiento oficial del episodio, ya se anunció que era de género no binario y también su actor de voz lo es. Este anuncio oficial no deja ninguna duda de su género, así que no introducen esa información en su introducción como personaje en la trama.

La omisión del género en la traducción se conoce por el nombre de **impersonalización** (Brufau, 2011) y es una de las técnicas que propone este autora en su texto para dar visibilidad al feminismo o a diferentes identidades de género en las traducciones.

Descripción de la estrategia

Esta es una de las estrategias más complicadas y que más tiempo de trabajo suponen en español. Se debe eliminar cualquier marca de género que haga referencia a este tipo de personaje, para así omitir cualquier rastro de su género. Esto es bastante factible en una lengua como el inglés, ya que no tiene tantas marcas de género como en español.

Para emplearla, se puede empezar por omitir el sujeto y utilizar adjetivos invariables para así no expresar ningún género mediante los adjetivos. Utilizar palabras como «persona» en lugar de «chica» o «chico», o emplear «camarada» en lugar de «compañera» o «compañero» serían ejemplos del uso de la técnica de impersonalización en la traducción. También se debe ser cuidadoso con el uso de pronombres; es mejor reconstruir la frase de forma que no presente ningún pronombre femenino o masculino que elegir uno y mostrar en nuestra traducción una marca de género que no aparece en el original.

Ejemplos

Aquí se encuentra una de las pocas intervenciones en que se utiliza el pronombre *they* para este personaje ya que, como ha anunciado la productora de la serie, el objetivo de este personaje no era dar representación al colectivo no binario, sino que su identidad de género solo era una característica más de su personalidad.

5) Lord Hordak, I'd like to introduce you to Double Trouble.

[Lord Hordak, me gustaría presentarle a Dupla.] / (SUBTÍTULOS: [Lord Hordak, te presento a Doble Trampa.])

They're our newest asset in taking down the Rebellion.

[Es nuestra nueva baza para acabar con la Rebelión.] / (SUBTÍTULOS: [Un nuevo recurso contra la Rebelión.])

Se ha añadido en primer lugar la traducción del doblaje y a continuación los subtítulos. La diferencia más obvia es la traducción del nombre de *Double Trouble*. Utilizar «Doble Trampa» es aceptable ya que no muestra ninguna marca de género, mantiene el significado del original y además sigue haciendo referencia a la personalidad con tendencias engañosas del personaje.

Sin embargo, no ocurre lo mismo con «Dupla», ya que es un nombre que fácilmente puede ser confundido con el género femenino. Esto solo ocurre con el nombre, ya que durante el resto del doblaje no se hace ninguna mención al género de este personaje.

Después, en la segunda frase del ejemplo se puede apreciar que en inglés aparece claramente el pronombre *they*, mientras que en español ha sido omitido por completo mediante la técnica de impersonalización.

Ventajas e inconvenientes

Esta técnica es útil para no decantarse por elegir ningún pronombre neutro de los que se utilizan actualmente, ya que ninguno ha sido aceptado de forma oficial todavía. Al mismo tiempo que no se utiliza el masculino genérico, se pueden aprovechar los recursos que el español ofrece entre sus palabras para así no expresar ningún género marcado.

Aunque no se diga específicamente durante la serie, la presencia de este personaje y el hecho de que la trama y la traducción no giren alrededor de su género aportan una representación y una normalización de la presencia de diferentes identidades de género, ya que demuestra que es posible que haya un personaje que no se defina con género alguno. Esto se aprecia especialmente cuando aparece en una serie hecha para el público infantil, como es el caso. Se trata, por lo tanto, de una forma sana de introducir al público más pequeño sobre estos temas.

Uno de los mayores inconvenientes es la cantidad de tiempo y esfuerzo extra que se debe invertir en la traducción para evitar expresar alguna marca de género. Esto se hace todavía más difícil si el encargo va dirigido a un doblaje o unos subtítulos, ya que contamos con una limitación de caracteres a la que debemos adaptarnos. Si ya de por sí respetar este límite es complicado en ocasiones (según el idioma del y al que estemos traduciendo), si utilizamos esta estrategia le añadimos una dificultad más que debemos trabajar.

Finalmente, el hecho de omitir el género de un personaje que sí ha utilizado pronombres y ha sido confirmado como no binario podría ser considerado como borrar la identidad de este personaje.

Perfectamente el personaje *Double Trouble* podría presentarse como una persona no binaria ya que se identifica con el pronombre *they*, tal y como se hace durante la serie, pero en español esto se omite por completo. Esta omisión borra la oportunidad de hacer una aportación más clara de lenguaje inclusivo dentro de un contenido oficial y un medio que puede educar a muchos niños.

Estrategia 6: traducción del género neutro con el pronombre «elli»

Contextualización

Esta estrategia es una de las menos conocidas para expresar el género neutro en español. El ejemplo escogido también aparece en el episodio 3 de la temporada 2 de la serie estadounidense *One Day At a Time* (2017). Es el mismo episodio de la estrategia 4, donde el grupo de amistades de la protagonista se reúne en su casa antes de ir a una manifestación, pero antes de partir se presentan a la familia de la protagonista. En la estrategia 4 no se han incluido estos pronombres pero, precisamente en la intervención de estos personajes, una persona se presenta directamente con su nombre y explica que utiliza los pronombres personales «elli» y «li». El fragmento que se analizará en esta estrategia estará ampliado respecto al de la estrategia de «elle».

Este pronombre en concreto es poco conocido, pero es una opción valorable en caso de ya estar utilizando el «elle» para *they* en la traducción y necesitar traducir otro pronombre neutro, como *ze* («elli» en español). Es complicado trazar el origen de la creación de este pronombre, pero existen publicaciones que citan el «elli» como alternativa de pronombre de género neutro, como hacen Iantaffi y Barker (2020) o Díez (2019), que precisamente comenta el mismo ejemplo que analizaremos a continuación y concluye esto sobre la utilización del pronombre «elli»:

Resulta sorprendente la traducción de *ze* y *zir* como *elli* y *li*: no podemos aseverar que ninguna persona de género no binario utilice estos pronombres en español para autodenominarse, pero, de ser así, desde luego su uso no es muy común. No obstante, reconocemos la dificultad de encontrar una alternativa a *elles*, ya que, como mencionábamos en el marco teórico, en español no está extendido el uso de muchos pronombres neutros pronunciables.

Descripción de la estrategia

Para utilizar esta estrategia tenemos que hacer básicamente lo mismo que con la estrategia 4; cuando veamos el pronombre *ze*, debemos traducirlo como «elli» y lo mismo ocurre con *zir*, que debe traducirse como «li». Sería posible establecer un criterio de traducción en que solo se utilizaría «elli» para traducir *ze* en inglés y «elle» para traducir *they* en inglés, pero esto solo es una posibilidad más entre otras alternativas que ofrece este trabajo. Además, debemos añadir la terminación «-i» a todos los adjetivos con marca de género.

También, como la estrategia de la propuesta «Elle», se debe evitar utilizar el masculino genérico cuando se haga referencia a un grupo de personas, ya que éste puede incluir a una persona de género no binario o neutro. Por ejemplo, no diríamos «los maestros» para referirnos al personal

de enseñanza, sino «lis maestris». No es necesario añadir la terminación a todas las palabras masculinas, solo a las que hagan referencia a personas para así incluir el neutro.

Ejemplos

A continuación, tenemos dos fragmentos del doblaje de esta serie. La primera parte es igual que en la estrategia anterior, pero justo después se presenta al personaje que utiliza el «elli».

6) ELENA: We've been hanging out online and this is our first meeting IRL.

[Hablábamos por internet y esta es nuestra primera reunión en persona.]

MOTHER: Welcome. What's everybody's name?

[Bienvenidas. ¿Cómo os llamáis?]

DANI: I'm Dani. My pronouns are "she" and "her".

[Soy Dani. Mis pronombres son "ella" y "la".]

SYD: Syd. My pronouns are "they" and "them".

[Syd. Mis pronombres son "elle" y "le".]

MARGAUX: I'm Margaux. Pronouns "ze" and "zir".

[Yo Margaux. Pronombres "elli" y "li".]

[...]

ELENA: Okay, everybody! When we get there, she takes her team to the stairs.

[A ver, escuchad. Cuando lleguemos, ella se lleva a su equipo a las escaleras.]

ELENA: Ze takes zir team to the parking lot, and they take their team to the corner.

[Ellí se lleva el suyo al aparcamiento y elle se lleva el suyo a la esquina.]

ELENA: He, she, they and ze will all meet up at the fair-trade coffee shop between the two Starbucks. Got it?

[Él, ella, ele y elli se reunirán en la cafetería de comercio, justo entre los dos Starbucks. ¿Vale?]

ALL: Got it!

[iVale!]

MARGAUX: Let's march!

[iA protestar!]

En este caso no es imprescindible disponer de las imágenes para entender el mensaje y a quién va dirigida cada indicación. Ya que los personajes de género neutro tienen diferentes pronombres, es fácil identificar a quien se refiere y qué identidad de género tiene cada personaje.

He escogido analizar solo el doblaje porque, curiosamente, en los subtítulos que aparecen durante la frase «Elli se lleva el suyo al aparcamiento y elle se lleva el suyo a la esquina», los pronombres neutros aparecen intercambiados. Esto podría tratarse de un error de traducción o de revisión y es un ejemplo de la importancia de la atención que se debe poner a la hora de traducir sobre identidades de género.

Ventajas e inconvenientes

El hecho de utilizar esta estrategia significa adaptar la traducción a un pronombre poco común en español, pero que provoca la misma sensación que los pronombres *ze* y *zir* en el texto original. Esto significa que si un traductor escoge esta estrategia, está siendo fiel al original y transmite por completo el sentido de pronombre neutro utilizado por una minoría.

Relacionado con la primera ventaja, el hecho de utilizar este pronombre significa normalizar el lenguaje inclusivo y darle más representación a una minoría muy poco conocida. No excluye a ningún género igual que ocurre con el «*elle*», así que utilizarlo significa incluir a personas de todas las identidades de género.

Aunque sea poco frecuente, es posible introducir esta estrategia y presentarla al público que no la conozca del mismo modo en que lo hace el ejemplo, aclarando que existen diferentes pronombres con los que las personas se identifican y todos son válidos aunque sean distintos o poco conocidos.

Sin embargo, el hecho de que se utilice tan poco y sea tan poco familiar para los receptores hace que destaque mucho entre el público que no lo conoce, especialmente los más pequeños. Como hemos dicho antes, es posible solucionar esto con una explicación, pero no todos los contextos pueden dar pie a incluir esta explicación o dejarlo claro para el lector.

Por último, igual que ocurre con el «*elle*», el traductor debe tener cuidado con no incluir ningún masculino genérico a la hora de hablar de grupos de personas mientras se utiliza esta estrategia. Además de utilizar la terminación «-i» para referirnos a personas de género neutro, también se debe utilizar para hablar de personas cuyo género sea desconocido para la audiencia. Esto implica invertir más tiempo en la revisión para evitar cometer algún desliz, tal y como ha ocurrido en los subtítulos del ejemplo.

Estrategia 7: traducción del género neutro con el pronombre «ela»

Contextualización

En esta ocasión, analizaremos una novela de Becky Chambers: *The Long Way to a Small, Angry Planet* (2014). Está situada en un universo cerrado creado por la autora, donde cohabitan diferentes especies. En el original en inglés se utiliza el género neutro para referirse a personas cuando no se conoce su género o para hablar de diferentes especies. En este caso, en el original se utilizan constantemente los pronombres *xe* y *xyr*. En la traducción al español, estos pronombres aparecen escritos como «ela» y «le» respectivamente.

En el caso de esta traducción, contactamos con el traductor, Alexander Páez, ya que nunca antes nos habíamos encontrado con el pronombre «ela» y tampoco éramos capaces de trazar su origen. El traductor nos explicó que la lógica que hay detrás del «ela» es comprensible si, en primer lugar, se analiza el significado de *xyr*.

Este pronombre neutro (*xyr*), se basa en la lógica de contener connotaciones binarias, ya que la «X» hace referencia al masculino y la «Y» al femenino. Ya que hay esta referencia a ambos géneros, utilizar un pronombre completamente neutro como el «elle» no mantendría todo el sentido del pronombre. Es por esto que se optó por el «ela», ya que mantiene la vocal «e» del masculino (él) y la vocal «a» del femenino (ella). Podría establecerse un criterio de traducción en que solo se tradujera el pronombre *xyr* en inglés como «ela» en español pero, igual que ocurre con la estrategia anterior («elli»), esto es solo una posible alternativa que ofrece este trabajo.

Descripción de la estrategia

Para utilizar esta estrategia, como hemos dicho antes, se debe traducir el artículo *xyr* por «ela» en español y *xe* por «le» en español. En el caso de las terminaciones con marca de género, el traductor también especificó que prefería intentar evitar estas terminaciones y optó por palabras que no tuvieran ninguna connotación de género. Un ejemplo de esto sería con *the soldier*. No podemos utilizar la palabra «soldado» ya que es masculino, así que en lugar de traducirlo como «ela soldadea», la mejor solución podría ser «ela militar», que además no dificulta el ritmo de la lectura.

Como indica este ejemplo, es importante no utilizar palabras como «mujer» u «hombre», o cualquier definición de masculinidad o feminidad, ya que podrían hacer que el lector asumiera uno de los dos géneros para personajes que en el original son de género neutro o no especificado todavía.

Ejemplos

En el universo de esta novela, como hemos dicho anteriormente, se utiliza el género neutro para hacer referencia al género de personajes que no conocemos, pero también para hacer referencia a algunas razas alienígenas, como es el caso del siguiente ejemplo con «elas akaraks»:

7) The Akarak closest to her — xyr mech-suit was trimmed with blue — ran at her, croaking the whole way. Xe shoved a gun in her face. Jenks started yelling back at the other Akarak: “She’s unarmed, you fucking animals, leave her alone...”

[Ela akarak más cercano (su traje-mecha tenía adornos azules) corrió hacia ella sin dejar de croar. Le apuntó a la cara con el arma. Jenks empezó a gritar a los otros akarak.

—Está desarmada, putos animales, dejadla en paz...]

The biggest Akarak, xyr suit nearly three times Jenks’ size, shook xyr weapon at the comp tech and pointed toward Ashby. The threat was unmistakable. *Be quiet, or the same will happen to you.* Jenks’ hands balled into fists. There was a hum as the Akarak’s weapons began to charge.

[Ela akarak de mayor tamaño, cuyo traje era casi tres veces mayor que Jenks, agitó el arma hacia el técnico de componentes y apuntó hacia Ashby. La amenaza era inequívoca. «Cállate, o te ocurrirá lo mismo.» Las manos de Jenks se crisparon en puños. Se oyó un zumbido cuando las armas de elas akarak empezaron a cargarse.]

En los ejemplos se ve claramente como se utiliza el pronombre: indica que ela akarak es un alienígena cuyo género es desconocido, mientras que con los otros dos personajes se usan el masculino y el femenino.

Sin embargo, tal y como está destacado en el ejemplo de la traducción, es curioso ver que hay algunos adjetivos con marca de género en masculino. En la primera frase tenemos «Ela akarak más cercano» y poco después «Jenks empezó a gritar a los otros akarak». Se puede ver claramente que quedan algunas marcas de género masculino, seguramente producto de no haber encontrado formas de expresarlo utilizando la técnica de impersonalización. Una posible alternativa para solventar este problema sería «Ela akarak que tenía más cerca» o «Ela akarak que había más cerca de ella» y el segundo caso se podría resolver traduciéndolo como «al resto de akarak».

Ventajas e inconvenientes

Una ventaja de este pronombre exclusivo es que se utiliza a la vez para ser neutro y a la vez como recurso del binarismo, ya que engloba tanto el masculino y el femenino, así que puede emplearse especialmente en obras de ficción donde aparezcan especies que pueden no tener el mismo concepto común de género. Es una opción muy útil para no utilizar el «elle» como neutro que excluya el binarismo, además de poder hacer referencia a estas razas de origen desconocido sin aplicarles las mismas normas de género que tenemos nosotros.

Después, utilizar este pronombre que es fiel al significado de *xyr* y contiene tanto masculino como femenino, es transmitir el significado completo que hay detrás del pronombre inglés. Una vez más, utilizar el «elle» significaría hacerlo completamente neutro y eliminar esta connotación binaria.

Por último, como ocurre con muchas otras estrategias donde se incluye al género neutro, utilizar estas técnicas ayuda a la normalización e inclusión de las identidades de género en las traducciones.

Sin embargo, esta estrategia también supone algunos inconvenientes. Uno de los más importantes es el tener que evitar las terminaciones con marcas de género adaptadas al pronombre «ela», porque si no se dificultaría la lectura. Hay que invertir más tiempo en el trabajo de la traducción para hacer malabares y buscar palabras que no tengan marca de género, así que es un esfuerzo añadido al encargo en que se combinan dos estrategias al mismo tiempo (el uso de estos pronombres y la impersonalización).

Finalmente, el mayor problema que puede suponer este pronombre es el hecho de ser neutro y a la vez pertenecer al binarismo de género. Técnicamente, el género neutro no debería hacer referencia al binarismo, ya que es neutro. Pero esto no significa que el hecho de que exista este pronombre no pueda ser útil, ya que simplemente se podría utilizar para razas o especies de género desconocido en lugar de para género neutro en general.

Estrategia 8: utilización del masculino en español para expresar el género neutro

Contextualización

Esta estrategia corresponde a la norma oficial que ofrece la RAE para la expresión y traducción del género neutro: el uso del masculino genérico. Como se ha mencionado anteriormente, esta es la forma normativa para expresar el género neutro en español, ya que el masculino puede no tener marca de género.

Esta es la forma aceptada de traducción y expresión del género no marcado o neutro en español que se ha mencionado en la metodología. Es la recomendación oficial por parte de la RAE que se ofrece a través de la *Nueva gramática de la lengua española* (2009) y el ejemplo en torno al que gira este trabajo. Concretamente en la *Nueva gramática de la lengua española* (2009) aparece la siguiente aclaración sobre el masculino genérico:

De acuerdo con el precepto académico, «los sustantivos masculinos no solo se emplean para referirse a los individuos de ese sexo, sino también, en los contextos apropiados, para designar la clase que corresponde a todos los individuos de la especie sin distinción de sexos». [...] Cuando se hace referencia a sustantivos que designan seres animados, el masculino no solo se emplea para referirse a los individuos de sexo masculino, sino también para designar la clase que corresponde a todos los individuos de la especie, sin distinción de sexos.

También en la *Nueva gramática*, la RAE ofrece dos argumentos a favor del uso del masculino sin marca de género: la economía lingüística, ya que por ejemplo el doble género sería un alargamiento del texto o propuestas como el «elle» podrían complicar la comprensión del texto, y la concordancia gramatical.

Además, en el Libro de estilo de la lengua española (2018) también aparecen argumentos en defensa de la utilización del masculino genérico. Aquí, se comenta que el uso del lenguaje inclusivo es innecesario, debido a que la lengua española ya dispone de un recurso para hacer referencia a un público mixto.

Descripción de la estrategia

Dejando de lado el resto de alternativas, en caso de querer utilizar esta estrategia en una traducción, habría que seguir el mismo procedimiento que con la estrategia del femenino: se deben sustituir todos los *they* por «él» y utilizar todos los adjetivos en masculino.

Igual que ocurre con la estrategia 1, sería aconsejable intentar evitar hacer referencia a palabras como *hombre* o *masculino*, ya que podríamos hacer que el lector asumiera que se hace referencia a alguien de género masculino.

Sin embargo, la aclaración citada en el apartado de contextualización (*Nueva gramática*, 2009) sobre el uso del masculino genérico indica que el traductor es libre de utilizar el masculino genérico como vea oportuno, ya que estamos hablando de un género no marcado.

Una vez más, con una aclaración al principio del texto sobre el género de la persona o el personaje al que hagamos referencia es suficiente para aclarar la identidad de la persona y poder utilizar esta estrategia sin que sea considerada un error.

Ejemplos

En la página 8 de la *Nueva gramática* (2009), podemos encontrar la entrada del género no marcado. Aquí aparecen algunos ejemplos del uso del masculino genérico:

8) Así, en oraciones como El hombre es un animal racional, la expresión el hombre designa el ser humano; en El gato es un buen animal de compañía, el grupo nominal el gato hace referencia al tipo de felino del que se habla. Esta forma de mención se extiende al plural, como en Los hombres prehistóricos se vestían con pieles de animales, donde están comprendidas —como es obvio— las mujeres, o en En mi barrio hay muchos gatos, donde el sustantivo gatos abarca a los animales de los dos性.

En el propio ejemplo viene incluida la explicación con los motivos por los que utilizan el masculino como género no marcado. El «hombre», según la *Nueva gramática*, hace referencia a todos los seres humanos sin hacer diferencia de sexo o género. Por lo cual, podríamos utilizar «los alumnos» para referirnos a toda una clase donde también haya mujeres o incluso para hacer referencia a

una clase formada mayoritariamente por mujeres. Lo mismo ocurre con los animales, como ocurre con el ejemplo de «el gato», donde también se incluye a las gatas cuando hablan sobre este animal.

Ventajas e inconvenientes

En lo que se refiere a las ventajas, utilizar el masculino para traducir el género neutro es, actualmente, la estrategia aceptada por la Real Academia. Entonces, traducir siguiendo esta estrategia supondría no romper ninguna norma gramatical y respetar el original, ya que en nuestra lengua el masculino puede hacer referencia también al género neutro, como ya se ha mencionado anteriormente.

También, igual que ocurre con la propuesta anterior, traducir o escribir en masculino en lugar de buscar una alternativa para expresar el género neutro facilita mucho el trabajo del traductor y supone un gran ahorro de tiempo invertido en el trabajo. Con solo evitar hacer referencias al sexo de la persona sería posible hacer una traducción correcta sin invertir tiempo en omitir el género en todo el texto.

Sin embargo, esta estrategia también se expone a las críticas por estar borrando la representación de una minoría, en este caso: las personas no binarias. Aunque es posible que algunos se identifiquen con los pronombres masculinos, lo más común es que utilicen el neutro. Por lo tanto, podría considerarse un error de traducción, ya que en el texto original hay un tercer género marcado y explícito que no está presente en la traducción. Si utilizamos el masculino genérico, no se puede saber si hablamos de un hombre o una mujer, aunque lo más probable es que los receptores o lectores no se cuestionen la posibilidad de que se esté haciendo referencia a una persona de género no binario o a una mujer, ya que el uso del masculino genérico también invisibiliza su posible presencia.

También, como consecuencia social, hay algunas personas o grupos sociales que pueden no estar conformes con el uso de esta estrategia, ya que no han indicado en ningún momento desear que se refieran ellas en masculino. Incluso en algunos casos, podría parecer que se está utilizando el género con el que algunas personas se identificaban anteriormente, en caso de que esas personas utilizaran el masculino en el pasado y ahora prefieran el femenino o el neutro.

Estrategia 9: traducción del género neutro con la terminación «-x»

Contextualización

En esta ocasión, analizaremos un Trabajo de Fin de Máster de la Universidad Complutense de Madrid, hecho por Garazi Lara Icaza: *Proposición X. Género y sexo en el lenguaje escrito* (2014). El objetivo de este trabajo es aportar propuestas alternativas al sexismo lingüístico y al androcentrismo, desde una perspectiva transfeminista.

Al principio del trabajo, en la página 11, aparece una nota que aclara que todo el trabajo estará redactado utilizando la terminación «-x» en todas las palabras con marca de género. Esta es la argumentación que Lara añade:

Antes de comenzar este texto, he de advertir de un hecho manifiesto del que no tardaréis en percataros: el reiterado uso de la x. El empleo de este elemento se dará para reemplazar cualquier marca gramatical con la que se denomine el sexo de sustantivos o determinantes de referencia personal y pronombres personales, excepto en aquellos que el género sea invariable (véase el miembro), cuando se trate de una cita literal sobre otro texto y/o las palabras de alguien, o en el caso de querer remarcar, a través del lenguaje, actitudes estereotipadas y arquetípicas. El fin de ello es no dar información sobre el sexo biológico asignado y/o el género de los sujetos, ya se hable de ellxs de forma genérica o específica.

Descripción de la estrategia

Esta estrategia se utiliza, principalmente, para no mencionar el género ni el sexo de ninguna persona. No utiliza ninguna terminación que pueda sugerir una connotación, por esto se escoge utilizar la letra «-x» para indicar un género nulo.

Para emplearla, debemos añadir la terminación «-x» en todos los adjetivos con marca de género, igual que ocurre con el «elle» y el «elli». En esta ocasión también se debe evitar el uso de palabras como «mujer» u «hombre», ya que mostrarían el género específico de la persona. En el caso de los pronombres que debemos emplear, es recomendable evitar usarlos y utilizar nombres comunes en su lugar, como «alumnxs» o «vecinxs». No es necesario escribir con «-x» el género de todas las palabras del texto: solo cuando hagamos referencia a personas.

Está técnica se utiliza solo en textos escritos, ya que es impronunciable. No se debe utilizar en doblajes ya que podríamos poner en un apuro a los actores de doblaje. Sin embargo, también se puede emplear en ámbitos profesionales, como por ejemplo en correos de empresa o en guías docentes para estudiantes.

Ejemplos

Como se ha mencionado anteriormente, el texto original que vamos a analizar está escrito en español y no dispone de traducción al inglés. Ya que todo el texto está escrito con esta estrategia, se han seleccionado fragmentos donde se utilice la estrategia de diferentes formas y en reiteradas ocasiones:

9) Ejemplo:

En la oración, Lxs alumnxs reivindicaban el derecho a participar y decidir sobre su educación, lxs corresponderá a los pronombres *los o las*; y alumnxs a *alumnas o alumnos*.

[...]

Dado que este hecho es algo que ocurre con facilidad, puesto que somos muchxs (si no todxs o prácticamente todxs) quienes nos salimos de la norma de una forma u otra, las vías que la violencia recorre para ejercer el poder establecido se ramifican tanto como aspectos tiene la vida.

El primer ejemplo se trata de un fragmento de la argumentación de por qué utilizará esta estrategia durante todo su TFM. En las primeras frases, explica que «lxs» puede hacer referencia tanto a «los» como a «las», lo mismo ocurre con «alumnxs»: al añadir esta terminación la palabra es completamente neutra.

Finalmente, en el segundo ejemplo, podemos ver que solo se añade la terminación «-x» en las palabras que hacen referencia a personas y tienen la marca de género. No ocurre esto con el pronombre «nos», ya que es igual en masculino y femenino.

Ventajas e inconvenientes

La mayor ventaja que supone utilizar esta estrategia es que la letra «x» es completamente neutra y no incita al receptor a asumir el género de ninguna persona. Es una forma simple de ahorrar tiempo de trabajo en una traducción o escritura, ya que lo único que debemos hacer es sustituir solo las marcas de género. El resto de palabras permanecerán intactas.

Se puede defender la decisión de emplear esta técnica apoyándose en el argumento de que se utiliza incluso en correos y documentos escritos en ocasiones, ya que es útil para el ámbito profesional. Podemos ver un ejemplo de esto precisamente en la guía docente de una asignatura de la UAB: *Historia del Feminismo en la Educación*²⁰ (2019). En la página 4 se ve claramente como utilizan la terminación «-x» para expresar el género neutro. El hecho de que se utilice en estos ámbitos, demuestra que esta estrategia es algo con lo que el público está familiarizado aunque no esté aceptada en la norma.

Por último, como ocurre con otras estrategias donde cambiamos las terminaciones del masculino y el femenino, utilizar esta estrategia favorece la inclusión y normalización de la presencia de estas identidades de género en todos los ámbitos, desde el profesional hasta el informal, ya que incluso podríamos encontrar un cartel dirigido a los vecinos de un edificio que utilice esta técnica.

Sin embargo, una de las peores desventajas que tiene esta propuesta es que solo se puede utilizar en textos escritos o subtítulos, es imposible de trasladar al doblaje o incluirla en discursos orales. Esto puede ocasionar todavía más problemas si decidimos traducir con esta estrategia y más tarde nos encargaran la adaptación audiovisual de una obra donde se emplee esta técnica.

²⁰ Guía docente de la UAB donde se utiliza la terminación «-x» para expresar el género neutro: *Historia del Feminismo en la Educación* (página 4). Enlace: <https://www.uab.cat/guiasdocents/2019-20/g105793a2019-20iSPA.pdf>

Estrategia 10: traducción del género neutro con el símbolo «-@» como terminación

Contextualización

De nuevo, el texto que vamos a analizar proviene de un original en español, así que no disponemos de una versión en inglés con la que podamos compararlo. Trabajaremos con un boletín informativo de la Cadena SER, una columna de opinión transcrita del programa de *Hoy por hoy* (2019), publicada por la escritora Almudena Grandes. En este artículo de opinión, Grandes apela al voto útil de todas las personas y alterna diferentes técnicas para expresar diferentes géneros, las cuales veremos en los siguientes apartados.

No se dispone de información clara sobre cuándo se empezó a utilizar el símbolo «@» para expresar diferentes géneros, pero si existen bastantes ejemplos de su uso a través de las redes. También los veremos a continuación.

Descripción de la estrategia

Igual que ocurre con la estrategia 9, se utiliza, principalmente, para no mencionar el género ni el sexo de ninguna persona. Tiene el objetivo de no utilizar ninguna terminación que pueda sugerir una connotación de género, es por esto que se escoge utilizar el símbolo «@» para indicar un género nulo.

Para utilizar esta estrategia, debemos añadir el símbolo «@» como terminación en todos los adjetivos con marca de género, igual que ocurre con la estrategia anterior. También en esta ocasión se debe evitar el uso de palabras como «mujer» u «hombre», ya que mostrarían el género específico de la persona. En el caso de los pronombres que debemos emplear, es recomendable evitar utilizarlos y usar nombres comunes en su lugar, como «usuari@s» o «vecin@s».

En algunas ocasiones puede no ser suficiente añadir el símbolo «@» como terminación en las palabras con marca de género, ya que puede quedar alguna ambigüedad. Veremos ejemplos de esto en el apartado de ventajas e inconvenientes.

Finalmente, esta técnica solo se puede utilizar en textos escritos, ya que es impronunciable. No se puede utilizar en doblajes ya que quizás supondría problemas a los actores de doblaje. Sin embargo, también se puede emplear en ámbitos profesionales, formales e informales, como por ejemplo en portales de búsqueda de trabajo y manuales de uso de aplicaciones.

Ejemplos

El uso de la «@» como símbolo aparece en el título del artículo que hemos escogido, como se cita a continuación:

10) La columna de Almudena Grandes

Querid@s compañer@s

Esta es la primera vez en mi vida que apelo al voto útil porque, por primera vez, mi voto sirve para conservar un poder auténtico.

Lo peor del domingo, 26 de mayo, es que al día siguiente, amanecerá el lunes 27. Queridos compañeros, queridas compañeras, viejos camaradas de tantas luchas sin fruto, no os lo toméis a mal, pero no quiero volver a veros.

Se utiliza la estrategia en el lugar más importante y visible del artículo: en el título. Esto apela a personas de todos los géneros y, además, lo utiliza una persona de autoridad como es la escritora Almudena Grandes.

Sin embargo, en el segundo párrafo de la columna podemos ver que además añade diferentes técnicas para referirse a las personas, como viene a ser el doble género («queridos compañeros, queridas compañeras»), y también utiliza una palabra que podría considerarse impersonalización: «camarada», ya que no presenta ningún género, aunque el adjetivo que acompaña a esta palabra podría sugerir que estamos hablando en masculino genérico, o simplemente haciendo referencia a hombres.

Ventajas e inconvenientes

La utilización de este símbolo es muy útil, como ocurre con la terminación «-x», ya que puede enviarse a través de correos electrónicos de todo tipo para incluir a todos los trabajadores en la misma plantilla de correo. Se puede emplear en ámbitos profesionales e informales como hemos comentado anteriormente, ya que podemos verlo haciendo referencia a l@s usuari@s de una aplicación móvil o incluso en portales de búsqueda de trabajo. Un ejemplo de esto sería la publicación que hizo el ayuntamiento de Minas de Riotinto (Huelva), titulado *Información a usuari@s de oficina de empleo de Nerva*²¹ (2020).

Otros argumentos que podemos utilizar para defender la elección de emplear esta técnica es que incluso empresas de renombre como Coca-Cola han utilizado esta estrategia en algunas de sus campañas. Un ejemplo podría ser *¿Cuáles son los sueños de nuestr@s chic@s de los*

²¹ Página web del ayuntamiento de Minas de Riotinto (Huelva), donde utilizan el símbolo «@» para género neutro: *Información a usuari@s de oficina de empleo de Nerva*. Enlace: http://www.aytoriotinto.es/es/ayuntamiento/sala-de-prensa/noticia-en-detalle/_detalle/INFORMACION-a-USUARIS-OFICINA-DE-EMPLEO-DE-NERVA/

#PremiosBuero?²² (2019), parte de una campaña de sorteos de la empresa. Podemos ver como en el título se ha utilizado la estrategia de forma oficial. Esto demuestra que aunque no sea una estrategia reconocida oficialmente, mucha gente la conoce y la aceptan como válida, así que es un dominio público que permite englobar a todo el mundo.

Otra ventaja sería, como ya hemos comentado en reiteradas ocasiones en estrategias anteriores, que añadir este símbolo es un paso más hacia el uso de lenguaje inclusivo y la normalización de uso y de la presencia de diversas identidades de género en todos los ámbitos.

Por otra parte, igual que ocurre con la estrategia 9, este símbolo solo puede ser utilizado en textos escritos y en subtítulos, no puede aparecer en doblajes ni en discursos ya que es impronunciable. Debe utilizarse con cuidado, ya que si en el futuro algún trabajo pasa del ámbito escrito al audiovisual y estaba traducido con esta técnica, debe ser cambiado para no acarrear problemas.

Un problema que supone esta estrategia, además de la obvia inversión extra de tiempo en el trabajo de elaboración de textos y traducciones con esta propuesta, es el hecho de que añadir el símbolo «-@» a todas las palabras con marca de género no es suficiente para no dejar ambigüedades. Un ejemplo de esto sería sustituir el «Día del Niño» por «Día del Niñ@»: supondría una ambigüedad de género pero una falta de concordancia, ya que el «del» añadiría un problema extra. Este caso se podría intentar solucionar utilizando el doble género «del/de la», pero haciendo esto eliminaríamos la presencia de géneros de fuera del binarismo.

En relación a esto, en la definición de «género» del el *Diccionario panhispánico de dudas*²³ podemos encontrar una aclaración sobre esto y acerca del uso de este símbolo:

2.2. Para evitar las engorrosas repeticiones a que da lugar la reciente e innecesaria costumbre de hacer siempre explícita la alusión a los dos sexos (los niños y las niñas, los ciudadanos y ciudadanas, etc.; → 2.1), ha comenzado a usarse en carteles y circulares el símbolo de la arroba (@) como recurso gráfico para integrar en una sola palabra las formas masculina y femenina del sustantivo, ya que este signo parece incluir en su trazo las vocales a y o: l@s niñ@s. [...] Debe tenerse en cuenta que la arroba no es un signo lingüístico y, por ello, su uso en estos casos es inadmisible desde el punto de vista normativo; a esto se añade la imposibilidad de aplicar esta fórmula integradora en muchos casos sin dar lugar a graves inconsistencias, como ocurre en Día del niñ@, donde la contracción del solo es válida para el masculino niño.

Antes de finalizar el apartado del análisis, es necesario destacar algunas ventajas y desventajas que comparten la mayoría de estrategias que no siguen la norma del masculino genérico de la RAE.

En lo que concierne a las ventajas, todas las propuestas o estrategias que intentan incluir el género no binario o a las mujeres son representación positiva para estos colectivos y grupos sociales. Emplear estas técnicas ayuda a la normalización de la presencia de personas de género no binario

²² Campaña de Coca-Cola donde se utiliza el símbolo «@» para género neutro: *¿Cuáles son los sueños de nestr@s chic@s de los #PremiosBuero?* Enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=rMQa7AMRISQ>

²³ Definición del Diccionario panhispánico de dudas (2005): Género. Enlace: <https://www.rae.es/dpd/g%C3%A9nero>

y al uso del lenguaje inclusivo, además de dar más representación y visibilidad a minorías poco conocidas.

Por otro lado, sobre las desventajas, es posible que el público y especialmente los más jóvenes no conozcan algunas de las estrategias mencionadas anteriormente, como por ejemplo el uso del pronombre «ellí». Debido a esto, es recomendable ser cuidadoso y tener en cuenta el público al que va dirigida la traducción, o simplemente añadir una explicación clara de lo que es, aunque es posible que no podamos incluir esta explicación en todas las situaciones.

Por último, el mayor de los inconvenientes que comparten casi todas las estrategias es la reiterada negación de la Real Academia sobre aceptar estrategias que no sean el uso del género no marcado. Las traducciones que se hagan con, por ejemplo, la terminación «x»²⁴ o «@»²⁵, pueden ser criticadas con este argumento, ya que se considera que es innecesario hacer esta distinción existiendo el masculino genérico y las alternativas de nuestra lengua, igual que ocurre con la negación a utilizar el doble género. En algunos casos, la Real Academia no ha llegado a comentar nada sobre algunas estrategias, como el uso del «ela». Sin embargo, la negativa incluye a todas las propuestas ajenas a la estrategia del masculino genérico.

²⁴ Resolución de la duda de un internauta sobre el uso de la «x» como género neutro. RAE Consultas. Enlace: <https://twitter.com/RAEinforma/status/951030067689336833>

²⁵ Recomendación de la Fundéu BBVA sobre el uso de la «@» como neutro: *arroba (@) para el género, uso inadecuado.* Enlace: <https://www.fundeu.es/recomendacion/arroba/>

Conclusiones

Durante todo el trabajo, hemos expuesto diferentes soluciones al problema de traducción que supone traducir el género neutro de una lengua que sí tiene aceptada este género al español. Además de valorar la técnica propuesta por la Real Academia, el masculino genérico, se han analizado las ventajas y desventajas de cada estrategia o alternativa que hemos encontrado, para que así los traductores y redactores de textos en general dispongan de diferentes opciones entre las que puedan elegir las que les parezcan más adecuadas. Se ha tenido en cuenta que el género no binario no engloba solo una identidad de género, así que se han ofrecido opciones que pueden englobar diferentes identidades.

El objetivo de este trabajo es estudiar las soluciones que se han aportado en traducciones que utilicen el género neutro y ofrecer un análisis metódico de cada una de las alternativas que hemos encontrado, así como de las ventajas e inconvenientes de cada una de ellas, para dotar al traductor con una herramienta fiable que le ayude a tomar una decisión sobre qué estrategia utilizar. La variedad de propuestas y estrategias que se han presentado a lo largo de este trabajo ofrecen diferentes posibilidades para la expresión de diferentes identidades de género, así que consideramos que si se realiza una investigación sobre el género que queramos expresar como traductores o, simplemente, como personas con una identidad de género fuera del binarismo, dentro de este trabajo hay alternativas que pueden sernos de utilidad. Este trabajo también ha sido la realización de un análisis en profundidad de las ventajas y desventajas antes mencionadas y a partir de esto, ofrece una serie de criterios con el objetivo de que traductores y traductoras puedan tomar decisiones basándose en los criterios expuestos a lo largo del trabajo.

Para llegar a estas soluciones se han buscado diferentes traducciones del inglés o textos redactados en español donde se aplican estrategias para expresar el género neutro. En inglés se han investigado fuentes que utilizaran diferentes pronombres y no solo el *they*, para así ofrecer una variedad de formas de traducción de diferentes identidades de género. Se ha tenido en cuenta el binarismo de la lengua española y también se han valorado las normas e indicaciones que la Real Academia sugiere para el uso del lenguaje inclusivo, así que cada traductor o redactor dispone de un elenco de posibilidades con diferentes connotaciones, significados e identidades que puede añadir en su texto a través del uso de la estrategia que vea más favorable.

Los resultados principales del trabajo han sido el hallazgo de diez estrategias posibles para expresar el género neutro en una lengua binaria. Las opciones varían desde alternativas poco conocidas que pueden ganar visibilidad a través de ser mencionadas en recolecciones de estrategias como esta, como por ejemplo el plural mayestático (estrategia 2), el uso del pronombre «elli» (estrategia 6) o el uso del pronombre «ela» (estrategia 7), hasta estrategias de dominio público, como la propuesta «Elle» (estrategia 4) y otras utilizadas incluso por empresas, y en ámbitos formales y profesionales, como por ejemplo el uso de la terminación «-x» (estrategia

9) o la terminación «-@» (estrategia 10). También hay estrategias conocidas debido a que utilizan la gramática recogida en nuestra lengua, pero que tampoco son estrategias aceptadas por la RAE para la expresión del género neutro, como el uso del femenino como género neutro (estrategia 1), la traducción literal del pronombre *they* (ellos) (estrategia 3) o el uso de la técnica de impersonalización (estrategia 5). No se debe obviar tampoco la norma que ofrece la RAE, con la utilización del género no marcado para el género neutro (estrategia 8).

Desde el punto de vista académico, este trabajo supone haber realizado un estudio sistemático en profundidad sobre un tema poco investigado: la traducción del género neutro al castellano. Normalmente los manuales solo ofrecen entradas breves sobre la definición del género neutro y no binario, una explicación de la estrategia que ofrece la RAE y un comentario sobre la inconformidad respecto a esta decisión. Este trabajo supone un estudio concreto de las alternativas que puede ofrecer nuestra lengua y es una recopilación de testimonios de diferentes estrategias.

Desde el punto de vista profesional, creemos que este trabajo puede ser de ayuda para resolver las dudas que cualquier profesional tenga acerca de este tema, ya que como traductores no disponemos de ningún diccionario que nos indique como traducir todas las identidades de género y tampoco todos estamos formados en estudios de género. Este análisis tampoco resuelve por completo este problema, pero el hecho de recoger estas diez estrategias, además de intentar dar a conocer formas poco conocidas de expresar el género neutro en nuestra lengua, ofrece una evaluación de sus ventajas e inconvenientes que pueden ayudar al traductor a tomar decisiones basándose en los criterios ofrecidos en cada estrategia. También, presentamos más de una posibilidad a la que podemos aferrarnos, en lugar de, por ejemplo, traducir todas las personas de género neutro que encontramos con el pronombre «*elle*», independientemente de si en inglés estas personas utilizan los pronombres *ze*, *they* o *xe*.

Desde el punto de vista social, además de añadir más precisión y calidad a las traducciones de nuestra lengua, este estudio también pretende dar visibilidad a una minoría o colectivo invisibilizado en las traducciones hacia nuestro idioma. El hecho de que el original en inglés disponga de una forma oficial para hacer referencia a este colectivo pero esto llegue adaptado o cambiado en algunos casos en nuestra lengua, como ocurre con la traducción del género neutro al femenino (estrategia 1), o incluso en películas tan reconocidas como *John Wick: Chapter 3 – Parabellum* (2019) (ver el anexo 1). El hecho de que los personajes no binarios lleguen a nuestras traducciones con pronombres con marca de género, causa que se invisibilice todavía más a un colectivo que podría darse a conocer si en alguna de estas traducciones de obras de renombre utilizaran, por ejemplo, la propuesta «*Elle*». El alcance que tendría la aparición de estas estrategias en obras de este estilo normalizaría el uso de estos mecanismos lingüísticos que intentan darle visibilidad al colectivo.

Es por este motivo que consideramos que este trabajo es importante, ya que estamos ofreciendo diferentes alternativas para visibilizar a un colectivo existente pero poco conocido en España. Creemos que el hecho de utilizar estas estrategias o simplemente valorarlas como una posibilidad más, ayudaría a dar a conocer la existencia de estas personas. Por el contrario, sin que se les de representación, es imposible normalizar y destacar su presencia en la sociedad, lo cual imposibilita que sean recogidos en manuales de uso de la lengua.

A la vez que se respeta el punto de vista de la Real Academia, se ofrecen diferentes posibilidades que se siguen utilizando en textos oficiales aunque no sean aceptados en la normativa. El hecho de que este análisis exista supone que hay un documento disponible donde se pueden encontrar tanto fuentes donde hay representación de género no binario, como una recogida de propuestas para su inclusión en más textos.

De cara al futuro, consideramos que sería interesante estudiar cuál es la situación y cómo otras lenguas binarias y/o románicas afrontan este mismo problema de traducción, ya que podríamos ver cómo han intentado resolverlo. Podría hacerse otro trabajo de investigación con otras lenguas como objeto de estudio, donde se podrían analizar otras combinaciones de lenguas no binarias hacia lenguas binarias para ver cómo se enfrentan a este problema. También sería interesante realizar encuestas dentro del gremio de traductores para ver qué técnicas prefieren utilizar y después compararlas con otra encuesta que se haría al público receptor de diferentes textos (literatura, cine, televisión...). Dentro de estas encuestas, sería valorable realizar una que solo fuera dirigida a personas de este colectivo (de género no binario), para así saber exactamente qué prefieren estas personas y con qué estrategias no están de acuerdo.

También estaría bien expandir este análisis y buscar más estrategias para la traducción del género neutro al español, ya que esta lista no está cerrada todavía. Cada día pueden aparecer diferentes estrategias que un traductor cree para resolver un problema de traducción en diferentes contextos.

Cabe destacar que en este trabajo se han recogido aquellas estrategias de las que hemos podido localizar el origen o las traducciones que hemos podido encontrar en inglés y en español. Durante la fase de investigación encontramos algunas posibles propuestas más pero, al no hallar la fuente original, no ha sido posible añadirlas al análisis. Esto abre la puerta a que en el futuro podamos expandir este análisis con otras propuestas que vayan surgiendo.

Finalmente, nos gustaría aclarar que este trabajo solo funciona como un apoyo más para los traductores o escritores en general, no se trata de ningún manual de gramática ni recoge todas las posibilidades correctas o existentes. Por este motivo se ha hecho hincapié en todas las ventajas y desventajas, para que este análisis sea una herramienta que permita hacer una valoración en profundidad de cada posibilidad a la hora de hacer una traducción del género neutro. Por tanto,

ninguna opción es incorrecta, sino que se trata de disponer diferentes opciones que podemos barajar dentro de nuestros trabajos y publicaciones para así dar más visibilidad a diferentes colectivos y, al mismo tiempo, añadir calidad a nuestras traducciones, basándonos en criterios de veracidad, precisión y claridad.

Bibliografía

Obras citadas

- ALONSO, Guillermo. 2019. *'Chique', 'élle' y los dilemas del caso Sam Smith: ¿cómo referirnos en español a quien no se siente ni hombre ni mujer?* El País, *Revista Icon*. Recuperado de https://elpais.com/elpais/2019/09/17/icon/1568715872_513074.html?ssm=TW_CM_IC
- APEX LEGENDS. 2019. *Bloodhound*. Electronic Arts Home Page, California, Estados Unidos. Recuperado de <https://www.ea.com/games/apex-legends/about/characters/bloodhound?setLocale=en-us> (EN) y <https://www.ea.com/es-es/games/apex-legends/about/characters/bloodhound> (ES)
- ATIENZA, Jara. 2017. *Los 8 términos que te ayudarán a entender las distintas identidades de género*. La Vanguardia. Recuperado de <https://www.lavanguardia.com/vivo/lgtb/20170701/423783279046/diccionario-identidades-de-genero.html>
- AUSTEN, Jane. 1817. *Pride and Prejudice*, Reino Unido, publicado en 1813. Thomas Egerton.
- AYUNTAMIENTO DE MINAS DE RIOTINTO. 2020. Información a usuari@s de oficina de empleo de Nerva. SEPE. Recuperado de <http://www.aytoriotinto.es/es/ayuntamiento/sala-de-prensa/noticia-en-detalle/.detalle/INFORMACION-a-USUARIS-OFICINA-DE-EMPLEO-DE-NERVA/>
- BORNSTEIN, Kate. 1998. *My Gender Workbook: How to Become a Real Man, a Real Woman, the Real You, or Something Else Entirely*. Routledge, Nueva York. Recuperado de <https://archive.org/details/mygenderworkbook00kate>
- BRUFAU ALVIRA, Nuria. 2011. *Traducción y género: el estado de la cuestión en España*. Universitat d'Alacant. Recuperado de <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/21612?locale=ca>
- BUSTOS, Alberto. 2011. *Plural mayestático*. Blog de lengua. Recuperado de <https://blog.lengua-e.com/2011/plural-mayestatico/>
- BUTLER, Judith. 1990. *Gender trouble. Feminism and the Subversion of Identity* (El género en disputa. El feminismo y la subversión de la identidad). Routledge, Nueva York. Ediciones Paidós. Recuperado de http://www.lauragonzalez.com/TC/El_genero_en_disputa_Butler.pdf
- BUTLER, Judith. 2004. *Undoing gender* (Deshacer el género). Routledge, Nueva York. Ediciones Paidós. Recuperado de <https://www.caladona.org/grups/uploads/2014/02/butler-judith-deshacer-el-genero-2004-ed-paidos-2006.pdf>
- BUTLER, Judith [Big Think]. 2016. *Entrevista con Big Think — Your Behavior Creates Your Gender*. [Archivo de vídeo]. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=Bo7o2LYATDc>

- CHAMBERS, Becky (autora) y PÁEZ GARCÍA, Alexander (traductor). 2014. *The Long Way to a Small, Angry Planet* (El largo viaje a un pequeño planeta iracundo), Estados Unidos, Hodder & Stoughton.
- CHAUCER, Geoffrey. 1400. *The Canterbury Tales*, Londres, Reino Unido. Publicado circa 1400.
- CORWIN, Anna I. 2009. *Language and gender variance: Constructing gender beyond the male/female binary*. Electronic Journal of Human Sexuality, Volume 12. Recuperado de <http://mail.e.hs.org/Volume12/Gender.htm>
- COSTA, Claudia de Lima. 2006. *Lost (and found?) in translation. Feminisms in hemispheric dialogue*. Latino Studies.
- CRAWFORD, Mary. 1995. *Talking Difference: On Gender and Language*. London, Sage.
- CREEL, Richard. 1997. *Ze, Zer, Mer*. APA Newsletters, The American Philosophical Association.
- CROZAT CONVERSE, Charles. 1884. *The Mavens' Word of the Day Collection: Word and Phrase Origins from Akimbo to Zydeco*. Random House. Publicado en 2002.
- DE GOUGES, Olympe. 1789. *Déclaration des Droits de la Femme et de la Citoyenne* (Declaración de los derechos de la mujer y de la ciudadana), Francia. Recuperado en <https://gallica.bnf.fr/essentiels/anthologie/declaration-droits-femme-citoyenne-0> (FR) & <http://clio.rediris.es/n31/derechosmujer.pdf> (ES)
- DÍEZ CARBAJO, Coral et al. 2019. *Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones*. Colección Aquilafuente. Recuperado de https://books.google.es/books?id=6uO2DwAAQBAJ&pg=PA284&lpg=PA284&dq=elli+origen+pronombre&source=bl&ots=AcR1NrCjyG&sig=ACfU3U2JxU-HsvzvAq_j50VDY5SY7MbGKg&hl=ca&sa=X&ved=2ahUKEwi7m6W4keHoAhVr6uAKHZ0hBxYQ6AEwA3oECAoQKw#v=onepage&q=elli&f=false
- ELVERSON, Christine. 1975. *Ey has a Word for it*. Chicago Tribune.
- FEDERECI, Silvia. 2011. *Feminism and the politics of the commons*. Wealth of the commons. Recuperado de <http://wealthofthecommons.org/essay/feminism-and-politics-commons>
- FOLDVARY, Fred. 2000. *Zhe, Zher, Zhim*. The Progress Report. Economic Justice Network. Recuperado de <https://web.archive.org/web/20110131054544/http://www.progress.org/fold162.htm>
- FUNDÉU BBVA. 2019. *Plural mayestático*. Consultas. Recuperado de <https://www.fundeu.es/consulta/plural-mayestatico-1547/>
- GARCÍA, Zaida. 2017. *Aprobar "ÉLLE" como pronombre neutro en la RAE*. Change.org. Recuperado de <https://www.change.org/p/presidente-de-la-rae-aprobar-%C3%A9lle-como-pronombre-neutro-en-la-rae>

Gender-Neutral Pronoun FAQ. 2013. Recuperado en

<https://web.archive.org/web/20130828101527/http://aetherlumina.com/gnp/faq.html#gp>

GRANDES, Almudena. 2019. *Querid@s compañer@s*. Cadena SER. Recuperado de

https://cadenaser.com/programa/2019/05/24/hoy_por_hoy/1558679841_749340.html

GÓMEZ, Rocío. 2016. *Pequeño manifiesto sobre el género neutro en castellano*. Primera edición.

Recuperado de <https://lingualtrafinito.files.wordpress.com/2016/04/pequec3b1o-manifiesto-sobre-el-gc3a9nero-neutro-en-castellano.pdf>

GUBB, Sophia. 2018. *Construyendo un género neutro en español. Para una lengua feminista, igualitaria e inclusiva* [Entrada en blog]. Sophia Gubb. Recuperado de <http://www.sophiagubb.com/construyendo-un-genero-neutro-en-espanol-para-una-lengua-feminista-igualitaria-e-inclusiva/> (Última consulta 20-11-2019)

HULME, Keri. Circa 1980. *The Bone People*. Nueva Zelanda, Editorial Penguin Random House. Publicado en 1986.

IANTAFFI, Alex y BARKER Meg-John. 2020. *Cómo entender tu género: Una guía práctica para explorar quién eres*. Editorial Dos Bigotes. Recuperado de https://books.google.es/books?id=pf_bDwAAQBAJ&pg=PT97&lpg=PT97&dq=pronombre+%22elli%22+neutro&source=bl&ots=tjyAaBEEQS&sig=ACfU3U2yGyGWzLX46J_C-TDi7IuILyw1Fw&hl=ca&sa=X&ved=2ahUKEwjIub7wjeHoAhUpDmMBHVr4BFgQ6AEwAHoECAQQLQ#v=onepage&q=elli&f=false

ICHIKAWA, Haruko. 2012. *La tierra de las gemas* núm. 01 (宝石の国 (Houseki no Kuni) vol. 01 JP). ECC Ediciones. Diciembre de 2019. Disponible en <https://www.ecccomics.com/comic/la-tierra-de-las-gemas-num-01-6805.aspx>

LAMAS, Marta. 1996. *El género. La construcción cultural de la diferencia sexual*, México. Universidad Nacional Autónoma de México. Programa universitario de estudios de género. Recuperado de <https://www.legisver.gob.mx/equidadNotas/publicacionLXIII/El%20genero.%20La%20construccion%20cultural%20de%20la%20diferencia%20sexual.pdf>

LAMAS, Marta. 2002. *Cuerpo: diferencia sexual y género*. Recuperado en http://www.debatefeminista.pueg.unam.mx/wp-content/uploads/2016/03/articulos/010_01.pdf

LAMAS, Marta. 2011. *El género es cultura*, VIII Campus Euroamericano de Cooperación Cultural Recuperado de https://www.oei.es/historico/euroamericano/ponencias_derechos_genero.php

- LAMAS, Marta. 2018. *División del trabajo, igualdad de género y calidad de vida*. ONU Mujeres, Ciudad de México. Página 15. Recuperado de <https://www.ciedur.org.uy/wp-content/uploads/2019/08/0006-El-trabajo-de-cuidados-SS-ONU-Mujeres.pdf#page=15>
- LAPLANCHE, Jean. 2006. *Anexo 1: El género y Stoller (1968)*. Alter, revista de psicoanálisis. Investigación y traducciones inéditas. Número 2. Recuperado de <https://revistaalter.com/revista/anexo-1-el-genero-y-stoller/926/>
- LARA ICAZA, Garazi. 2014. *Proposición X. Género y sexo en el lenguaje escrito* (Trabajo de fin de Máster). Universidad Complutense de Madrid, España. Recuperado de <https://eprints.ucm.es/27347/1/Proposicion%20X%20Genero%20y%20sexo%20en%20el%20lenguaje%20escrito%20-%20Garazi%20Lara%20Icaza.pdf>
- LARRALDE, Selvia, & UGALDE Yamileth. 2007. *Glosario de género*. Instituto Nacional de Las Mujeres INMUJERES, México D.F. Recuperado de http://cedoc.inmujeres.gob.mx/documentos_download/100904.pdf
- LETMAN, Jon. 2016. “*Mahu” demonstrate Hawaii’s shifting attitudes toward LGBT life*. Estados Unidos, Aljazeera America. Recuperado de <http://america.aljazeera.com/articles/2016/1/9/mahu-hawaii-gender-LGBT-acceptance.html>
- LIBERMAN, Mark. 2008. *Language Log: Yo*. Estados Unidos, Language Log. Recuperado de <http://itre.cis.upenn.edu/~myl/languagelog/archives/005298.html>
- LLANOS, Miguel. 2018. *El impacto de la información previa en la recepción de la traducción inclusiva: Estudio experimental de la traducción binaria y no binaria del cómic Morgane de Fert y Kansara*. Universitat Jaume I. Recuperado de http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/186547/TFM_2019_LlanosGuerrero_Miguel_1.pdf?sequence=1
- LÓPEZ, Ártemis [@queerterpreter]. 4 de mayo, 2019. *Hilo (de hilos) de fuentes sobre traducción y lingüística queer, feminista, progre...* [Tuit]. Twitter. Recuperado de <https://twitter.com/queerterpreter/status/1124489291571265536>
- MARTÍNEZ, Javier. 2018. *La RAE se reafirma en rechazar el lenguaje inclusivo*. El Mundo. Recuperado de <https://www.elmundo.es/cultura/literatura/2018/11/26/5bfc3577468aebb83e8b45b4.html>
- MANLEY LEE, Jenn. 2003. *Explication of Peh*. Dicebox. Publicado en 2012. Recuperado de <http://www.comic.dicebox.net/explication/#Peh>

- MERRIAM-WEBSTER. 1828. *We Added New Words to the Dictionary for September 2019*, New Words About Race and Identity, 2019. Recuperado de <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/new-words-in-the-dictionary>
- MERRIAM-WEBSTER. 2019. *They*. Can they, their, them, and themselves be used as singular pronouns? Recuperado de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/they>
- NANDA, Serena. 2015. *Hijras*. Wiley Online Library. Recuperado de <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/full/10.1002/9781118896877.wbiehs207>
- NEWBORN, Sasha. 1982. *I Ching: Passages 7. human (hu) edition: Volume 7 (I Ching Gender Series)*. Mudborn Press. Publicado en 2014.
2018. No al “todes”: la RAE reitera su rechazo al lenguaje inclusivo. *Prensa Libre*. Recuperado de <https://www.prensalibre.com/vida/escenario/no-a-todes-la-rae-reitera-su-rechazo-al-lenguaje-inclusivo/>
- PIERCY, Marge. 1979. *Woman on the Edge of Time*. Estados Unidos, Alfred A. Knopf.
- PUJOL, Marlís (productor). 2018. *The Kominsky Method* (El método Kominsky) [serie de televisión]. Estados Unidos: Chuck Lorre Productions y Netflix.
- RAMIREZ, Valentina. 2015. *Reconocer un pronombre oficial para el género neutro en español*. Change.org. Recuperado de <https://www.change.org/p/real-academia-espa%C3%B1ola-crear-un-pronombre-adequado-para-el-g%C3%A9nero-neutro-en-espa%C3%B1ol-2>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2001. *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.) *Definición de la palabra género*, Madrid, España. Recuperado de <https://dle.rae.es/g%C3%A9nero?m=form>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. *Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica*. Madrid: Espasa, 2018.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- RICKTER, Don. 1973. Unitarian Universalist publication. UU World, Boston.
- ROGERS, James. 1890. *That Impersonal Pronoun*. The Writer, Boston. Volumen 3-4.
- ROYCE, Mike et al. (productores). 2017. *One Day at a Time* (Día a día) [serie de televisión]. Estados Unidos: Act III Productions et al.
- SÁNCHEZ, Lola. 2015. *La traducción: un espacio de negociación, resistencia o ruptura de significados sociales de género*. Traslaciones en los Estudios feministas. Málaga: Perséfone. Ediciones

- electrónicas de la AEHM/UMA, 55-80. Recuperado de
http://www.aehm.uma.es/persefone/Traslaciones_ISBN.pdf
- SÁNCHEZ, Pedro. 2020. *Discurso del debate de investidura*, España. El País. Recuperado de
https://elpais.com/politica/2020/01/04/actualidad/1578130362_978686.html
- SANTAEMILIA, José. 2003. *Género, lenguaje y traducción*. Valencia: UV.
- SEOANE, Viviana Isabel. 2009. *Dinámicas generizadas y culturas juveniles en escuelas secundarias técnicas*. Universidad Nacional de la Plata. Recuperado de
<https://core.ac.uk/download/pdf/34690983.pdf>
- SHAKESPEARE, William. 1616. *The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*, Reino Unido. Publicado circa 1599.
- SPIVAK, Michael. 1983. *The joy of TEX: A gourmet guide to typesetting technical text by computer*. American Mathematical Society.
- STANTON, Gabrielle et al. (productores). 2005. *Grey's Anatomy* (Anatomía de Grey) [serie de televisión]. Estados Unidos: Shonda Rhimes et al.
- STOLLER, Robert J. 1968. *Sex and Gender*, USA, Hogarth Press.
- THE COCA-COLA COMPANY. [Coca-Cola Journey España]. 2019. *¿Cuáles son los sueños de nestr@s chic@s de los #PremiosBuero?* [Archivo de vídeo]. Recuperado de
<https://www.youtube.com/watch?v=rMQa7AMRISQ>
- THE REPUBLIC OF PEMBERLEY. 2004-2011. *List of examples of singular "their" etc. from Jane Austen's writings*. Recuperado de <https://pemberley.com/janeinfo/austhlis.html#X6>
- TORRAS FRANCÉS, Meri. 2019. Historia del Feminismo en la Educación [Guía docente]. *Universidad Autónoma de Barcelona*. Recuperado de <https://www.uab.cat/guiesdocents/2019-20/g105793a2019-20iSPA.pdf>
- VILLAVICENCIO BELLOLIO, Piedad. 2011. *La esquina del idioma: género neutro*. Fundéu BBVA. Recuperado de <https://www.fundeu.es/noticia/la-esquina-del-idioma-genero-neutro-6479/>
- WICK, John. 2019. *Chapter 3: Parabellum* [película]. Estados Unidos: Thunder Road Pictures.
- WIKILENGUA. 2017. *Género no marcado*. Fundéu BBVA. Recuperado de
http://www.wikilengua.org/index.php/G%C3%A9nero_no_marcado

Obras consultadas

- BBC NEWS. 2019. *A brief history of gender neutral pronouns*. Recuperado de <https://www.bbc.com/news/newsbeat-49754930>
- BUTLER, Judith. 2002. *Bodies that Matter. On the Discursive Limits of "Sex"* (Cuerpos que importan. Sobre los límites materiales y discursivos del "sexo"). Routledge, Nueva York. Ediciones Paidós.
- CHAK, Avinash. 2015. *Beyond 'he' and 'she': The rise of non-binary pronouns*. BBC News. Recuperado de <https://www.bbc.com/news/magazine-34901704>
- FERNÁNDEZ CASETE, June & MARTÍNEZ ODRIozOLA, Lucía & FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Mª Ángeles & MOMOITIO SAN MARTÍN, Andrea. 2018. *Uso inclusivo del castellano*, Bilbao. Dirección para la Igualdad del UPV/EHU y Pikara Magazine. Recuperado en <https://www.ehu.eus/documents/2007376/12795677/Uso-inclusivo-del-castellano.pdf/7dce2de6-4ad3-7353-dd5c-68312586a3cc>
- GAMBA, Susana. 2008. *¿Qué es la perspectiva de género y los estudios de género?* Mujeres en red. Recuperado en <http://www.mujeresenred.net/spip.php?article1395>
- JIMÉNEZ, Rodrigo. 2020. La RAE rechaza introducir el lenguaje inclusivo en la Constitución: "La Carta Magna es gramaticalmente impecable". *20 minutos*. Recuperado de <https://www.20minutos.es/noticia/4122384/0/rae-informe-constitucion-desconcierta-gobierno/>
- KYLE, Logan R. 2017. *El pronombre neutro* [Entrada en blog]. Logan R. Kyle. Recuperado de <http://www.logankyle.com/2017/09/10/el-uso-del-pronombre-neutro/>
- PIQUERAS, Pedro. (presentador). 2020. *La Real Academia fue requerida por la vicepresidenta Carmen Calvo para que se pronunciara sobre la necesidad de emplear un lenguaje inclusivo*. Informativos Telecinco [programa de TV]. Mediaset España Comunicación (productor ejecutivo). *Informativos Telecinco*. España, Telecinco. Recuperado de https://www.teleset.es/informativos/informativo_21_h/pedro-piqueras-informativo-noche_18_2886195406.html [27:39-29:00]
- SEGALL, Sandra. 2014. *El mundo de los idiomas libres de género: donde las palabras no giran alrededor del hombre o la mujer* [Entrada en blog]. Crítica y punto. Recuperado de <https://criticaypunto.wordpress.com/2014/11/26/el-mundo-de-los-idiomas-libres-de-genero-donde-las-palabras-no-giran-alrededor-del-hombre-o-la-mujer/>

Anexo 1

En este anexo se han recogido varias fuentes donde se hace mención o hay representación del género neutro. Las fuentes aparecen en diversas lenguas y no todas están traducidas al español (aunque algunas disponen de traducción no oficial).

- 1) Manga japonés de Haruko Ichikawa protagonizado por gemas, seres sin sexo ni género. Traducido oficialmente al español por ECC Ediciones, utilizando la estrategia del «elle».

Referencia completa:

ICHIKAWA, Haruko. 2012. *La tierra de las gemas* núm. 01 (宝石の国 (Houseki no Kuni) vol. 01 JP). ECC Ediciones. Diciembre de 2019. Disponible en <https://www.ecccomics.com/comic/la-tierra-de-las-gemas-num-01-6805.aspx>

- 2) Serie de televisión de Noelle Stevenson donde aparece un personaje no binario confirmado: Double Trouble (traducido como «Dupla» o «Doble Trampa» en español).

Referencia completa:

Stevenson, Noelle. 2018. *She-Ra and The Princesses of Power* (traducción oficial: *She-Ra y las princesas del poder*) [serie de televisión]. Estados Unidos: DreamWorks Animation Television.

- 3) Videojuego japonés basado en una serie de animación y novela visual, traducido oficialmente al inglés. Aparece un personaje sin género, Enkidu, que en inglés utiliza el pronombre *they*. No existe traducción oficial al español.

Referencia completa:

DELIGHTWORKS. 2015. *Fate/Grand Order* (Versión 2.12.0). [Aplicación móvil]. Descargado de: <https://apkpure.com/fate-grand-order/com.aniplex.fategrandorder>

- 4) Videojuego que permite elegir diferentes géneros para tu personaje, entre ellos, el neutro. Utiliza el pronombre *they* además del masculino y el femenino. Tiene traducción oficial al español, donde se utiliza el pronombre «elle».

Referencia completa:

CREMA. 2020. *Temtem* (Versión 0.5.18) [Videojuego]. Descargado de: <https://store.steampowered.com/app/745920/Temtem/>

5) Serie de animación adaptada a videojuegos y libros interactivos con representación de personajes de género neutro. En los videojuegos y libros interactivos, en inglés, es posible elegir la opción no binaria para el género del jugador (*they* en inglés). En la serie aparecen Stevonne y Shep, personajes de género no binario confirmado para quien se utilizan los pronombres *they/them*.

Referencia completa:

SUGAR, Rebecca. 2013. *Steven Universe*. [serie de televisión]. Estados Unidos: Cartoon Network.

6) Aplicación móvil, videojuego y novela visual donde se permite escoger el género del protagonista. Aparece la opción de género neutro con el pronombre *them*. No dispone de traducción oficial al español.

Referencia completa:

Nix Hydra Games. 2016. *The Arcana: A Mystic Romance - Interactive Story* (Versión 1.82) [Videojuego]. Descargado de:
<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.nixhydragames.thearcana&hl=en>

7) Videojuego donde aparece un personaje de género neutro que utiliza los pronombres *they/them*. No existe traducción en español.

Referencia completa:

Midboss. 2015. *2064: Read Only Memories* [Videojuego]. Descargado en
https://store.steampowered.com/app/330820/2064_Read_Only_Memories/?l=spanish

8) Videojuego basado en una serie de televisión, se puede elegir el género del personaje que llevamos. En inglés utilizan el pronombre *they* y en la traducción oficial en español, aparece como *elle*.

Referencia completa:

Ubisoft San Francisco. 2017. *South Park: The Fractured but Whole* [Videojuego]. Estados Unidos: South Park Digital Studios.

9) Serie de televisión adaptada de un libro, aparece un personaje de género neutro, Polución, que utiliza el pronombre *they* en inglés. En español, se utiliza la técnica de la impersonalización para no hacer mención a su género.

Referencia completa:

MACKINNON, Douglas. 2019. *Good Omens* (Buenos presagios) [serie de televisión]. Reino Unido: BBC Studios, Amazon Studios.

10) Serie web basada en una novela. En ella, aparece un personaje de género no binario, LaFontaine, que utiliza el pronombre *they* en inglés. No existe traducción oficial en español.

Referencia completa:

HALL, Jordan. 2014. *Carmilla* [serie web]. Canadá: Ted Biggs.

11) Podcast en forma de programa de radio donde el *sheriff*, Sam, es de género desconocido y se utilizan los pronombres *they/them* para hablar sobre esta persona. No existe traducción oficial en español.

Referencia completa:

CRANOR, Jeffrey y FINK, Joseph. 2012. *Welcome to Night Vale* [podcast]. Estados Unidos: Night Vale Presents.

12) En una novela gráfica aparece un personaje de género no binario, Elliot, para quien se utiliza el pronombre *they* en inglés. En la traducción al español se utiliza el pronombre «elle».

Referencia completa:

WALDEN, Tillie. 2016. *On a Sunbeam* (En un rayo de sol) [novela gráfica]. Reino Unido: First Second Books.

13) En una serie de televisión aparecen personajes de género no binario (Syd y Margaux). Syd utiliza el pronombre *they* en inglés y «elle» en español, mientras que Margaux emplea el pronombre *zyr* en inglés y «elli» en español.

Referencia completa:

CALDERÓN KELLET, Gloria y ROYCE, Mike (Netflix). 2017. *One Day at a Time* (Día a día) [serie de televisión]. Estados Unidos: Sony Pictures Television.

14) Serie infantil de televisión donde aparece un personaje, Milo, para quien se utilizan pronombres neutros (*they/them*). No existe traducción oficial en español.

Referencia completa:

McROBB, Will y SHEESLEY, Brian (Amazon Video). 2017. *Danger & Eggs* [serie de televisión]. Estados Unidos: Amazon Studios.

15) En una novela de Becky Chambers aparece una raza alienígena de otro género ajeno al masculino y el femenino. En inglés utilizan el pronombre *xe* y en la traducción al español, el pronombre *ela*.

Referencia completa:

CHAMBERS, Becky. 2014. *The Long Way to a Small, Angry Planet* (El largo viaje a un pequeño planeta iracundo). Estados Unidos: Hodder & Stoughton.

16) En un libro aparece un personaje *genderfluid*, que utiliza diferentes pronombres a lo largo de la narración. Sin embargo la autora pide²⁶ a los fans que utilicen el pronombre neutro (*they*) para hablar de este personaje. No existe traducción oficial en español.

Referencia completa:

MILLER, Linsey. 2017. *Mask of Shadows*. Estados Unidos: Sourcebooks, Inc.

17) En una serie de televisión aparece un personaje *genderqueer*, Toby. En el original en inglés utiliza el pronombre *they*, mientras que en español se ha traducido utilizando el plural mayestático (ellos).

Referencia completa:

RHIMES, Shonda. 2005. *Grey's Anatomy* (Anatomía de Grey) [serie de televisión]. Seattle, Estados Unidos: ABC Studios.

18) En una novela gráfica aparece un personaje de género desconocido, Desire. En inglés se utiliza el pronombre *it* o la impersonalización, mientras que no existe traducción oficial al español.

Referencia completa:

GAIMAN, Neil. 1988. *The Sandman* [novela gráfica]. Estados Unidos: DC Comics.

19) En un videojuego aparece un personaje de género no especificado, un robot llamado FL4K. En la versión en inglés se utilizan los pronombres *they/them*, mientras que en la traducción oficial en español se utiliza la técnica de la impersonalización para no hacer referencia a su género.

Referencia completa:

GEARBOX SOFTWARE. 2009. *Borderlands* [Videojuego]. Estados Unidos: 2K Games.

20) En un videojuego aparece un personaje no binario confirmado, Bloodhound. En inglés se utiliza el pronombre *they* para este personaje, mientras que en español se traduce en femenino (aunque se reconoce que es un personaje de género no binario).

Referencia completa:

ELECTRONIC ARTS. 2019. *Apex Legends* [Videojuego]. California, EUA: Respawn Entertainment.

21) En un libro de Julia Ember aparece un personaje no binario, Loki, que utiliza el pronombre *they* en inglés. No existe traducción oficial en español.

Referencia completa:

EMBER, Julia. 2017. *The Seafarer's Kiss*. Edición Duet.

²⁶ Linsey Miller pidiendo a los fans que se utilicen los pronombres *they/them* para Sallot Leon (Sam). Enlace: <https://twitter.com/LinseyMiller/status/904809496597409793>

Otro libro de la misma autora tiene otro personaje no binario, Aslaug, que utiliza los mismos pronombres que Loki (*they/them*). No existe una traducción oficial en español.

Referencia completa:

EMBER, Julia. 2017. *The Navigator's Touch*. Edición Duet.

22) En una serie de televisión aparece un personaje de género no binario, Taylor, que utiliza los pronombres *they/them*. No existe traducción oficial en español.

Referencia completa:

KOPPELMAN, Brian, LEVIEN, David y ROSS SORKIN, Andrew. 2016. *Billions* [serie de televisión]. Estados Unidos: TBTF Productions Inc.

23) En una película de John Wick aparece un personaje de género no binario (The Adjudicator), para quien se utilizan los pronombres *they/them* en inglés. En la traducción al español, se utiliza el femenino para referirse a este personaje.

Referencia completa:

WICK, John. 2019. *Chapter 3: Parabellum* [película]. Estados Unidos: Thunder Road Pictures.

24) Libro infantil de Richard Van Camp. Está escrito en género neutro, para que se le pueda leer a cualquier bebé sin diferencia de género. La traducción al francés es *Tout Petit Toi*, utilizan el *petit* (pequeño), nombre masculino y singular, así que no mantienen el género neutro. En español, a partir de mayo de 2020 se publicará una traducción realizada por Lawrence Schimel, quien hizo una conferencia en la Universidad Autónoma de Barcelona donde confirmó que había traducido el libro evitando cualquier marca de género (impersonalización). El título es *Tú eres tú*.

Referencia completa:

VAN CAMP, Richard. 2013. *Little You*, Canadá, Orca Book Publisher.

25) En el videojuego *The Gray Garden* hay un personaje llamado Etihw, que no tiene género alguno ya que se trata de una deidad. En el original en inglés utiliza los pronombres *they/them*, pero una traducción hecha por fans lo tradujo en femenino, lo cual causó confusión entre los seguidores. Actualmente, han revisado la traducción y utilizan la traducción literal. Sin embargo, se han realizado otras traducciones donde se mantiene el femenino o utilizan el masculino, dependiendo de los traductores.

Referencia completa:

Deep-Sea Prisoner. 2012. *The Gray Garden* (Versión 1.08) [Videojuego]. Descargado de:
<https://vgperson.com/games/graygarden.htm>